

TÁJUSU TANDYĒRĒRĒNITI TABUYBU



QUEREMOS APRENDER EL IDIOMA YURAKARÉ

TÁJUSU TANDYĚRĚRĚNITI TABUYBU

QUEREMOS APRENDER EL IDIOMA YURAKARÉ

CENY - ILCNY

Presidente CENY: Eliseo Antezana Núñez
Coordinadora ILC-NY: Mercy Noe Chavez
Técnicos ILC-NY: Germán Maldonado Maito, Liliana Cruz Tangara

FUNPROEIB Andes

Director Ejecutivo: Guido Cornelio Machaca Benito
Administradora: Nohemí Mengoa Panclas
Comité Editorial: Inge Sichra, Sebastián Granda, Luis Enrique López

PROYECTO

Revitalización lingüística y cultural yurakaré

EQUIPO

Coordinadora de proyecto: Mayra Iveth Ponce Vargas
Técnicos yurakarés: Mario Guzmán Bolívar, Jimena Hinojosa Soria, Ascencio Chávez Orozco

REALIZACIÓN

Ascencio Chávez Orozco
Daniel Chávez Orozco
Ever Blanco
Eliseo Antezana Núñez
Germán Maldonado Maito
Jeremías Ballivián Torrico
Jerónimo Ballivián
Jimena Hinojosa Soria
Liliana Andrea Cruz Tangara
Mario Guzmán Bolívar
Mayra Iveth Ponce Vargas
Mercy Noe Chávez

CUIDADO DE EDICIÓN

Héctor Orozco Suarez
Desiderio Orozco Suarez
Édgar Orozco Suarez
René Roca Fernández

DISEÑO Y DIAGRAMACIÓN

Daniel Acarapi Churata

REVISIÓN DE LA ESCRITURA YURAKARÉ

Instituto de Lengua y Cultura de la Nación Yurakaré

FOTOGRAFÍAS

CEPY – ILC-NY y FUNPROEIB Andes

© CENY, ILC-NY, FUNPROEIB Andes, 2017
Calle Néstor Morales N. ° 947, entre Aniceto Arce y Ramón Rivero
Edificio Jade, 2º piso.
Teléfonos: (591- 4) 4530037- 77940510
Fax: (591- 4) 4530038
Página web: fundacion.proeibandes.org
Cochabamba, Bolivia

Primera edición: Diciembre de 2017
Cantidad: 400 ejemplares
Depósito legal: 2-1-4185-17
ISBN: 978-99974-985-1-9

La reproducción total o parcial de este documento está permitida siempre y cuando se cite la fuente y se haga conocer a CENY, ILC-NY y FUNPROEIB Andes

MÓDULO I



LENGUAS EN BOLIVIA Y EN EL MUNDO

ÍNDICE

Módulo I: Entre las lenguas del mundo y de Bolivia

	Pág.
I. EL MUNDO Y BOLIVIA LLENOS DE LENGUAS	7
¿Qué son las lenguas o idiomas?	7
¿Cuántas lenguas existen actualmente en el mundo?	7
¿En qué lugares del mundo las lenguas están en peligro?	7
¿Por qué se mueren los idiomas?	8
¿Qué pasa cuando uno o más idiomas mueren en el mundo?	10
¿Por qué las lenguas indígenas son importantes?	10
¿Es posible hacer revivir a un idioma muerto?	11
II. REVITALIZACIÓN	13
¿Qué entendemos por revitalización lingüística o idiomática?	13
¿Quiénes pueden llevar adelante procesos de revitalización lingüística?	13
III. LENGUAS EN EL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA	15
Lenguas oficiales	15
Políticas educativas intraculturales, interculturales y plurilingües	16
IV. NORMATIVAS Y LEYES VIGENTES EN BOLIVIA RESPECTO A LA EDUCACIÓN Y LAS LENGUAS	18
Previo a los años 90	18
La gran marcha de 1990	18
Reforma Educativa de 1994	
Los Consejos Educativos de los Pueblos Originarios (CEPOS)	20
¿Qué hacen los CEPOS?	21
¿Qué CEPO representa a los yurakarés?	21
¿Cuáles son las tareas del CENY?	21
¿Qué hacen los CEPOS actualmente?	22
Instituto Plurinacional de Estudios de Lengua y Culturas (IPELC)	22
¿Qué hacen los Institutos de Lengua y Cultura (ILC)?	22
¿Qué ILC representa a los yurakarés a nivel nacional?	22
¿Cuáles son las tareas que tiene el ILC - NY?	22
V. IDIOMA YURAKARÉ	25
El tabuybu en peligro de extinción	25
VI. NORMATIZACIÓN	27
¿Qué quiere decir normatizar un idioma?	27
¿Cómo se hace la normatización de un idioma?	27
¿Por qué es importante la normatización de un idioma?	27
Escribiendo el tabuybu	27
La escritura yurakaré	28
El viejo yurakaré	28
El moderno yurakaré	28
La escritura de las vocales	28

I EN EL MUNDO Y BOLIVIA LLENOS DE LENGUAS



¿Qué son las lenguas o idiomas?

Las lenguas o los idiomas son sistemas verbales que las personas usan para pensar, para ver el mundo y comunicarse con otras personas. Estos sistemas están compuestos por códigos orales, escritos y gestuales según la cultura a la que pertenecemos.

Las diferencias culturales y todo lo que somos están determinados por el idioma con el cual nos volvemos parte de la familia, de las comunidades, sociedad que nos rodea cuando nacemos.

La lengua es el vehículo que usan las personas para manifestar su punto de vista sobre el mundo, su entorno y de sí mismas.

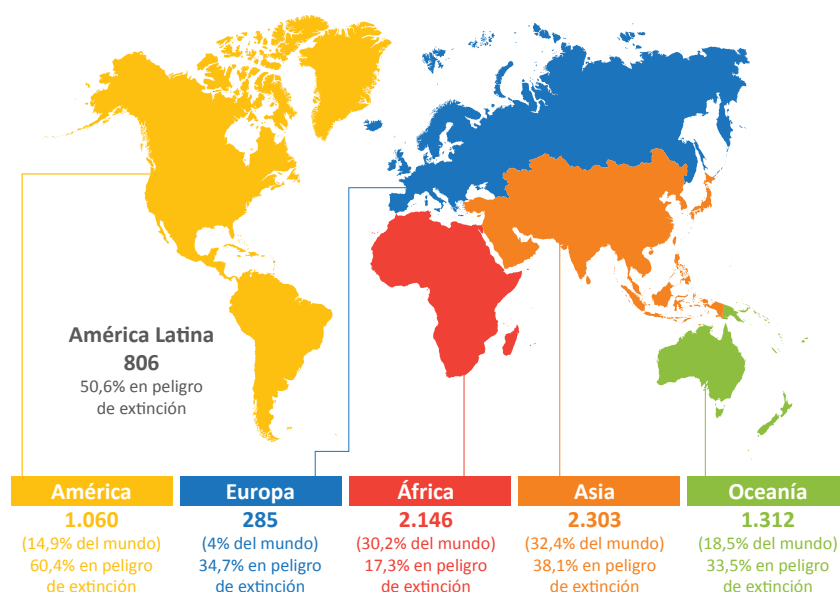
¿Cuántas lenguas existen actualmente en el mundo?

Actualmente hay más de 6.000 lenguas vivas en el mundo. Según la Unesco, de la totalidad de lenguas existentes, aproximadamente 260 idiomas son hablados por el 97% de la población mundial. Según los datos de National Geographic, cada 14 días muere un idioma. Ello hace temer que la mitad de las lenguas se perderán hacia finales del siglo XXI. (Hernandez, 2012, pág. 86)

¿En qué lugares del mundo las lenguas están en peligro?

Las lenguas son vulnerables en todos los continentes del mundo.

Cuadro 1: Situación mundial de las lenguas



Fuente: <http://languagesoftheworld.unesco.ethnologue/lenguamenzada.org>

En América Latina las regiones geoculturales con mayor peligro son la Patagonia (Sur del Continente) y Baja Centroamérica.

Asia y África son los continentes donde se habla un número mayor de idiomas, pero las mismas también están en la lista de lenguas amenazadas.

América Latina es considerada el reservorio lingüístico global por contar con una cantidad superior de familias lingüísticas, que tiene registradas 1.060 lenguas vivas, pero no se salvan de estar en peligro de extinción (Ethnologue 2002:119).

Cuadro 2: Estado de vulnerabilidad de los idiomas en el mundo



Lenguas muertas

Lenguas con mucho peligro de silenciamiento

Lenguas amenazadas

Fuente: <https://www.blarlo.com/blog/wp-content/uploads/2017/06/Mapa-de-lenguas-en-peligro-png>

En el mundo ocurre que las lenguas están en proceso de silenciamiento. El mapa anterior da cuenta de ello, hay lenguas que ya murieron (color negro), otras que están en alto grado de silenciamiento (color rojo) y otras amenazadas (color amarillo).

¿Por qué se mueren los idiomas?

Las lenguas desaparecen principalmente porque las personas dejan de comunicarse en la lengua de su cultura.

Cuando preferimos cambiar nuestro idioma por otro que domina en el ámbito social, cultural, político, económico, militar y religioso y les transmitimos la lengua materna a nuestros hijos, matamos las lenguas.

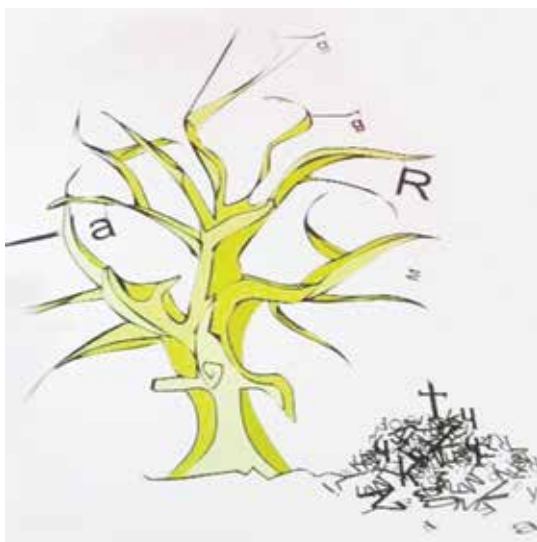


Ocurre que, a lo largo de la historia, las lenguas de las culturas más grandes se han extendido, mientras que las lenguas de las culturas más pequeñas se han ido extinguiendo.

El hecho de dejar de hablar un idioma provoca, a su vez, que la transmisión intergeneracional de lenguas entre padres e hijos se rompa y cada vez queden menos hablantes. Los niños cuyos padres hablan un idioma en peligro de extinción a menudo crecen aprendiendo el idioma dominante en la región. Esto ha ocurrido a lo largo de la historia humana y por ello, el índice de desaparición de lenguas se ha acelerado dramáticamente en los últimos años.

Otra razón para que las lenguas se vayan muriendo es que las políticas nacionales y públicas de los países del mundo no reconocen a las lenguas ni a las culturas en la pluralidad, sino, generalmente solo la particularidad del idioma hegemónico.

Con frecuencia, los Estados no promueven ni defienden los derechos individuales ni colectivos de las personas pertenecientes a pueblos indígenas. Esto provoca el desuso de las lenguas y la pérdida de la diversidad cultural y lingüística en los Estados.



Si el Estado no reconoce el valor de la diversidad cultural y lingüística que hay en su territorio, las comunidades indígenas y no indígenas tampoco reconocerán el valor que tiene su propia lengua ni cultura.

Por lo general, los idiomas indígenas tienen un rango muy bajo de prestigio en comparación de las lenguas hegemónicas. Por esa misma razón, los gobiernos y las mismas comunidades no hacen mucho para cambiar esta situación.

¿Qué pasa cuando uno o más idiomas mueren en el mundo?

La muerte de las lenguas o idiomas provoca la muerte de las culturas, saberes y conocimientos acerca de la historia, la vida, el medio ambiente y todo aquello que durante muchos años se ha ido acumulando en la memoria de los pueblos.

Cuando se pierden lenguas indígenas, los conocimientos sobre la naturaleza y el medio ambiente desaparecen y empiezan a darse cambios en la tierra, las plantas, animales y ecosistemas. Todos estos cambios generan un desequilibrio en la vida y en la naturaleza y se provocan catástrofes que ni siquiera la ciencia puede controlar.

Al desaparecer un idioma se rompe también la identidad y los sentimientos de pertenencia a un territorio y un pueblo.

¿Por qué las lenguas indígenas son importantes?



Rolando, un hablante yurakaré en la comunidad Puerto Victoria

Porque son la expresión de la diversidad cultural que hay en los diferentes Estados del mundo. Las lenguas indígenas son la esencia, la identidad cultural de cada región o país existente en el mundo.

Es importante que las lenguas indígenas no se mueran porque son espacios culturales que pueden posibilitar hacer frente a los problemas que agobian al mundo actual. Mientras más lenguas sepa usar una persona como medio de comunicación, es más fácil la comunicación intercultural con los otros.

El dominio de una lengua indígena, una nacional y otra internacional es importante porque a través de ellas se logra hacer un intercambio de conocimientos con el otro en igualdad de oportunidades y equidad entre culturas.

Ser bilingüe es muy importante porque posibilita que las personas desarrollen destrezas, habilidades cognitivas y competencias en diferentes áreas y espacios de la vida. Cuando una persona sabe más de un idioma, el cerebro logra desarrollar inteligencias múltiples y ello posibilita que las personas sean mucho más inteligentes.

¿Es posible hacer revivir a un idioma muerto?



El idioma revive si estamos juntos

Es muy difícil revivirlo, pero se hacen intentos en diferentes lugares del mundo. Así por ejemplo, en los años 70 en una Isla británica poco antes de que muera el último hablante nativo del idioma man, unos lingüistas lograron grabarlo para que años más tarde publiquen una serie de libros para la enseñanza y el aprendizaje del idioma man que usaban los antepasados para comunicarse.

A través de esta iniciativa, se crearon políticas y programas escolares para la enseñanza y aprendizaje de la lengua man en la isla y en la actualidad, ya hay varias familias donde los niños consideran que su primera lengua es el man.

Otro caso muy particular es del Pueblo Maori, con su experiencia han demostrado que es más fácil mantener, fortalecer y desarrollar un idioma. Líderes y mayores se dieron cuenta que sus hijos ya no hablaban la lengua maori y decidieron crear políticas nacionales de recuperación lingüística. 20 años más tarde ya habían niños y jóvenes que tenían al maori como su primera lengua.



Recordamos lo aprendido



1. ¿La lengua y el idioma tienen el mismo significado?

R. _____

2. ¿Qué es una lengua o idioma?

R. _____

3. ¿Por qué se mueren las lenguas en el mundo?

R. _____

4. ¿Podemos revivir a un idioma que está muerto? Explica

R. _____

5. ¿Qué ventajas tiene ser bilingüe?

R. _____

II REVITALIZACIÓN



¿Qué entendemos por revitalización lingüística o idiomática?

Entenderemos por revitalización lingüística o idiomática el desarrollo de acciones destinadas a reanimar/reavivar las lenguas amenazadas, vulnerables y que están al borde de la extinción para su uso cotidiano.

La revitalización debe lograr que las personas se apropien, aprendan o re aprendan sus lenguas casi extintas pero que antes fueron de uso frecuente y preferido.



Hablantes del tabuybu reunidos en la comunidad

¿Quiénes pueden llevar adelante procesos de revitalización lingüística?

Todas las personas que han tomado consciencia de que hablar, leer y escribir en su propia lengua es muy importante para evitar su desaparición de este planeta.

También pueden ser revitalizadores aquellas personas que tienen el deseo de aprender o transmitir una lengua y que faciliten procesos de enseñanza y aprendizaje.

Es fundamental que en los procesos de revitalización participen familias, comunidades, escuelas, y se haga uso de los medios de comunicación y las nuevas tecnologías de inter aprendizaje para que a través de estas interconexiones, los procesos de re activación de las lenguas sean mucho más exitosos.



Recordamos lo aprendido



1. ¿De qué se ocupa la revitalización lingüística?

R. _____

2. ¿Quiénes pueden ser revitalizadores de las lenguas?

R. _____

3. ¿Qué herramientas usarías para revitalizar tu lengua?

R. _____

4. ¿Qué harías para que no muera el tabuybu?

R. _____

III LENGUAS EN EL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA



Lenguas oficiales

A partir de la implementación de la Nueva Constitución de Bolivia y la instauración del Estado Plurinacional, las lenguas han recibido cierto interés en el ámbito político, social y cultural del país. Sin embargo, esta medida no pone en evidencia el peligro latente de que las lenguas indígenas en Bolivia están seriamente amenazadas y en peligro de extinción.

La muerte de las lenguas significaría también la pérdida de saberes, conocimientos y del legado histórico cultural de los pueblos que dan sentido a la pluriculturalidad en el país.

Swintha Danielsen señala que el número de lenguas indígenas que existen en Bolivia, corroborando con Lewis (2009), Moseley (2010), Adelaar y Muysken (2004), son 55.

A la fecha no hay datos sobre estas posibles 21 lenguas más que existirían en el país, aunque se podría pensar que algunos de estos idiomas son variedades dialectales de una sola lengua, por ello, el Estado reconoce oficialmente a 36 lenguas indígenas en Bolivia más el castellano.

Según el artículo 5, parágrafo I de la Nueva Constitución Política del Estado, son idiomas oficiales del Estado el castellano y todos los idiomas de las naciones y pueblos indígenas originarios campesinos que son los siguientes:

Cuadro 1: Lengua indígenas oficiales de Estado Plurinacional de Bolivia

Araona	Cavimeño	Guaraní	Machajuyai Callawayaya	Moré	Quechua	Cavineño	Yuracaré
Aymara	Cayubaba	Guarasuawe	Machineri	Mosetén	Sirionó	Uru	Zamuco
Baure	Chácobo	Guarayo	Maropa	Movima	Tacana	Weenhayek	
Bésiro	Chimán	Itonama	Mojeño Ignaciano	Pacawara	Tapieté	Yaminawa	
Canichana	Esse Ejja	Leco	Mojeño Trinitario	Puquina	Toromona	Yuki	

Fuente: Elaboración propia en base a la Nueva Constitución Política del Estado

De las lenguas señaladas en el cuadro anterior, todas están en peligro de extinción, unas más que otras, pero cada vez hay un número más reducido de hablantes.

A manera de que los pueblos indígenas valoren sus lenguas, el Artículo 7 de la Ley General de Derechos y Políticas Lingüísticas declara patrimonio oral, intangible, histórico y cultural del Estado Plurinacional de Bolivia a todos los idiomas de las naciones y pueblos indígena originario campesinos y afrobolivianos.

Políticas educativas intraculturales, interculturales y plurilingües

La Ley de Educación “Avelino Siñani y Elizardo Pérez” fue promulgada el año 2010 bajo los principios de intraculturalidad, interculturalidad y plurilingüismo para su aplicación es en todo el sistema educativo del Estado Plurinacional.

¿Pero qué significan estos tres principios educativos?

- La **intraculturalidad** promueve que los profesores, los estudiantes, los padres - madres de familia y todos los que son parte del sistema educativo no se avergüencen de su cultura ni de su lengua y sean conscientes de sus orígenes e identidad y valoren sus conocimientos originarios.
- La **interculturalidad** promueve el respeto hacia el otro, hacia aquel que es diferente a mi cultura. Para el Estado la sociedad es importante que nos respetemos unos a otros a pesar de las diferencias. También implica el conocimiento de otras culturas y formas de vida.
- El **plurilingüismo** impulsa a que profesores, estudiantes, padres- madres de familia y todos los que son parte del sistema educativo vuelvan a usar sus propias lenguas para comunicarse y también tengan la posibilidad de aprender otros idiomas nacionales e internacionales.

Las políticas educativas y la Ley “Avelino Siñani Elizardo Perez” (Ley ASEP) apuntan a un sistema educativo intracultural, intercultural y plurilingüe. Hoy el Estado reconoce la importancia de que niños, jóvenes y adultos hablen en sus lenguas originarias y aprendan el castellano además del inglés.

El numeral 7, artículo 234 de la NCPE señala que para acceder al desempeño de funciones públicas se requiere hablar al menos dos idiomas oficiales del país, una lengua indígena y el castellano. Por esta razón, hoy, todas las instituciones privadas, gubernamentales y no gubernamentales están prácticamente obligadas a usar y reconocer el valor que tienen el idioma originario de su región, además del castellano.



1. ¿Cuántas lenguas indígenas hay en Bolivia?

R. _____

2. ¿Será que las lenguas en Bolivia también están en peligro de extinción? Explica por qué

R. _____

Reflexiona:

1. Subraya con qué tipo de persona te identificas:

- a) Soy una persona que está esperando la muerte de mi lengua indígena
- b) Soy revitalizador - revitalizadora
- c) Soy indiferente, no me importa lo que suceda en el mundo.

Dibuja:

Pon tus manos en movimiento y en el espacio de abajo dibuja a las personas revitalizadoras que hay en tu comunidad.

IV NORMATIVAS Y LEYES VIGENTES EN BOLIVIA RESPECTO A LA EDUCACIÓN Y LAS LENGUAS



Las normativas y leyes vigentes en Bolivia son producto de las demandas de los pueblos indígenas y afroboliviano porque son ellos quienes lucharon, marcharon e insistieron para que sus lenguas, culturas y derechos sean reconocidos por el Estado mucho antes de los años 90.

Previo a los años 90

En la década de los 80 los pueblos indígenas y organizaciones sociales empezaron a diseñar y a presentar propuestas educativas en favor de una educación intercultural bilingüe para hacer frente a una educación castellanizadora y homogeneizante. En ese entonces no se reconocían los derechos, culturas, lenguas, ni toda la riqueza de los diferentes pueblos en Bolivia.

Entre las organizaciones que se animaron a hacer frente al Estado, están la Central Obrera Boliviana (COB), la Asamblea del Pueblo Guaraní (APG), la Confederación Indígena del Oriente, Chaco y Amazonía Boliviana (CIDOB), la Confederación de Trabajadores de Educación Urbana de Bolivia (CTEUB)

La gran marcha de 1990



Fuente: <https://www.historia.com.bo/imagen/2016/a1043/marcha-por-el-territorio-y-dignidad-1990-mx.jpg>

El 15 de agosto de 1990 es una fecha histórica porque el movimiento indígena del oriente boliviano marcó un hito histórico en Bolivia mediante la gran movilización de los indígenas de Trinidad hacia La Paz para pedir a los gobernantes el reconocimiento de sus derechos y sobre sus territorios ancestrales.

Este acontecimiento se lo conoce como “La Marcha Indígena por el Territorio y la Dignidad”.

Marcial Fabricano era en aquel entonces el máximo dirigente de la Central de Pueblos Indígenas del Beni (CPIB) y dijo en 1990 que la marcha era el primer paso para tocar la puerta a los gobernantes y hacerles recuerdo que el país también tiene una deuda con los pueblos indígenas. Desde entonces se han conseguido importantes logros, pero, en la actualidad merecen profundizarse para que los pueblos sean los verdaderos impulsores de su desarrollo. (CIPCA, 2006, pág. 1)

La marcha del “90” dio lugar a muchos otros acontecimientos históricos que fueron abriendo el camino para que los pueblos indígenas y afroboliviano sean reconocidos en la Nueva Constitución Política del Estado y continúen luchando por sus derechos.

A cuatro años de la Marcha por el Territorio y la Dignidad, los pueblos indígenas de tierras altas se sumaron a la lucha de los pueblos de tierras bajas y juntos lograron la Reforma Educativa de 1994 que apuesta por una educación intercultural bilingüe.

Es importante resaltar que en 1994 también se crearon los Consejos Educativos de los Pueblos Originarios de Bolivia (CEPOS) con la finalidad de participar y aportar con propuestas al sistema educativo en todos sus niveles.



Fuente: <https://www.google.com/=marcha+por+el+territorio+y+la+dignidad+1990> Reforma Educativa de 1994

Es importante recordar que para llegar a la Reforma Educativa de 1994, el movimiento indígena de Bolivia tuvo un papel muy importante en la historia de la educación ya que fueron ellos los que lucharon en contra del rechazo y la exclusión de los indígenas en el sistema educativo y en otras instancias de poder y decisión a las que solo mestizos y la gente de clase alta y media podía acceder.

Previo a la reforma educativa de 1994, los profesores tenían la misión de reemplazar las lenguas indígenas por el castellano y dar prioridad a todo aquello que venía del exterior por ser considerado algo superior a lo que había en Bolivia.

La reforma educativa de 1994 es importante para los pueblos indígenas porque:

- Reconoce la importancia de llevar adelante procesos de Educación Intercultural Bilingüe (EIB).
- Promueve el desarrollo de una educación que responda a las necesidades básicas de la sociedad.
- Reconoce la importancia que tienen las lenguas indígenas y promueve su enseñanza en las escuelas, aunque solo se beneficiaron de estas políticas educativas y lingüísticas los quechuas, aimaras y guaraníes.

Aunque la reforma educativa era una política que incluía los pueblos indígenas, su debilidad fue dar prioridad solo a tres pueblos de Bolivia. De este modo, en los demás continuaron los procesos de enseñanza y aprendizaje tradicionales.

Los Consejos Educativos de los Pueblos Originarios (CEPOS)

Los Consejos Educativos de los Pueblos Originarios (CEPOS) se crearon como instancias de participación social en educación.

En la actualidad, la Ley 070 de la Educación “Avelino Siñani-Elizardo Pérez” del año 2010 ratifica su existencia como órganos de participación social en la educación.

Los primeros consejos que se crearon en tiempos de la reforma educativa de 1994 son:



- Consejo Educativo Aymara (CEA)
- Consejo Educativo de la Nación Quechua (CENAQ)
- Consejo Educativo del Pueblo Originario Guaraní (CEPOG)
- Consejo Educativo Amazónico Multiétnico (CEAM) que representaba a los pueblos indígenas de tierras bajas.

En la coyuntura del Estado Plurinacional de Bolivia, existen doce CEPOS y están articulados a través de la Coordinadora Nacional de los Consejos Educativos de Bolivia (CNC - CEPOS).

Los CEPOS que están vigentes hasta la fecha son:

Consejo Educativo Aymara (CEA), Consejo Educativo Amazónico Multiétnico (CEAM), Consejo Educativo de la Nación Quechua (CENAQ), Consejo Educativo del Pueblo Indígena Guarayo (CEPIG), Consejo Educativo del Pueblo Originario Chiquitano (CEPOCH), Consejo Educativo del Pueblo Originario Guaraní (CEPOG), Consejo Educativo del Pueblo Originario Indígena Mojeño (CEPOIM), Consejo Educativo del Pueblo Yuracaré (CEPY), Consejo Educativo de la Nación Uru (CENU), Consejo Educativo de la Nación Tsimané (CENIT), Consejo Educativo del Pueblo

Afroboliviano (CEPA) y el Consejo Educativo de la Nación Ayorea de Bolivia (CENAB).

Las propuestas que elaboraron los consejos educativos fueron muy importantes porque la Nueva Constitución Política del Estado y la Ley 070 “Avelino Siñani Elizardo Pérez” las convirtieron en políticas públicas para todo el sistema educativo nacional y al fin los pueblos indígenas de Bolivia fueron incluidos.

¿Qué hacen los CEPOS?

La tarea de los CEPOs es formular y desarrollar políticas educativas intraculturales, interculturales y plurilingües en favor de los pueblos a los que representan.

Los CEPOs tienen la capacidad de decidir en lo técnico, político, económico y administrativo en el marco de una autonomía de gestión con financiamiento sostenible del Tesoro general de la Nación (TGN) y otras fuentes para temas educativos.

¿Qué CEPO representa a los yurakarés?

El CEPO que representa a la Nación Yurakaré a nivel nacional es el Consejo Educativo de la Nación Yurakaré (CENY).

¿Cuáles son las tareas del CENY?

Al ser un órgano de participación social comunitaria en educación, la tarea del CENY es elaborar y ejecutar políticas educativas acordes a las necesidades de la población yurakaré que vive en las diferentes regiones de Bolivia.

El CENY debe velar porque los derechos de mujeres y hombres yurakarés de diferentes edades se respeten y se cumplan plenamente en todo lo que corresponda a la educación intracultural, intercultural y plurilingüe.

Debe velar por una educación de calidad y pertinente a las necesidades de los niños, jóvenes y adultos.

Debe apoyar y colaborar en la implementación del currículo regionalizado.

Debe gestionar proyectos educativos que contribuyan a la formación de niños y jóvenes de las comunidades y así garantizar procesos educativos exitosos y pertinentes.

Debe gestionar el acceso de jóvenes yurakarés a la educación superior y de esta forma lograr incrementar el número de profesionales que contribuyan al desarrollo de su pueblo.

En la actualidad, el CENY debe unir sus fuerzas con el Instituto de Lengua y Cultura Yurakaré (ILC- NY) y juntos trabajan en favor de una educación cultural y lingüísticamente pertinente a la Nación Yurakaré.

¿Qué hacen los CEPOS actualmente?

Actualmente los CEPOS siguen trabajando en favor de la educación intracultural, intercultural y plurilingüe y apoyan los procesos educativos en el marco de la Ley 070 “ASEP”.

Instituto Plurinacional de Estudios de Lengua y Culturas (IPELC)

Es una entidad pública descentralizada del Ministerio de Educación y trabaja de la mano con las Naciones y Pueblos Indígena Originario Campesinos y Afrobolivianos.

El Instituto Plurinacional de Estudios de Lengua y Cultura (IPELC) fue creado mediante la Ley “Avelino Siñani Elizardo Pérez” en el Artículo 88 y está reglamentada por el Decreto Supremo 1313 con el objetivo de que esta instancia establezca políticas y lineamientos para la recuperación, revitalización, fortalecimiento y desarrollo de lenguas y culturas de los pueblos indígenas.

Los brazos operativos de la IPELC son los Institutos de Lengua y Cultura (ILC) y representan a cada nación y pueblo indígena originario campesino y afroboliviano de Bolivia.

¿Qué hacen los Institutos de Lengua y Cultura (ILC)?

Los ILC en coordinación con la IPELC tienen la misión de desarrollar, proteger y promover acciones de revitalización, normalización, normatización de las lenguas y culturas de las Naciones y Pueblos Indígenas Originarios Campesinos y Afrobolivianos (NPIOyA).

Deben trabajar en garantizar el cumplimiento de los derechos lingüísticos y culturales que tienen las personas, asimismo, deben establecer líneas de investigación, registro, enseñanza, uso y difusión de las lenguas, culturas y cosmovisiones, deben garantizar la expresión y práctica de la intraculturalidad, interculturalidad y plurilingüismo en el marco de la normativa vigente.

¿Qué ILC representa a los yurakarés a nivel nacional?

Es el Instituto de Lengua y Cultura de la Nación Yurakaré (ILCNY)

¿Cuáles son las tareas que tiene el ILC- NY?

Debe realizar y promover investigaciones sobre el idioma y la cultura yurakaré a fin de salvarlas del peligro de extinción. Para ello pueden gestionar con las entidades territoriales autónomas convenios de apoyo mutuo.

El ILC-NY debe coordinar con las entidades territoriales autónomas, instituciones públicas, privadas o personas naturales la creación de centros de documentación y archivo sobre la lengua y la cultura yurakaré.

El ILC-NY en coordinación con los yurakarés de las diferentes regiones de Bolivia debe realizar acciones de normalización y normatización de la lengua yurakaré para la unificación de vocabularios, recuperación y restauración de términos, expresiones idiomáticas, gramática y sintaxis.

Debe trabajar para que dentro y fuera de las comunidades yurakarés, sean valorados, respetados y difundidos los saberes y conocimientos propios.

Deben controlar que en las unidades educativas que están en territorio yurakaré se desarrollen procesos educativos, comunicacionales, de producción de saberes y conocimientos en lengua yurakaré.

Deben implementar programas de capacitación en lengua yurakaré para las maestras y maestros que trabajan en el territorio ancestral mediante diferentes modalidades y medios en coordinación con el Ministerio de Educación y la IPELC.

Deben controlar y promover que las maestras y maestros del Sistema Educativo Plurinacional hablen además del castellano el idioma yurakaré por principio de territorialidad y a objeto de garantizar los derechos lingüísticos en las unidades educativas y en las comunidades.

A manera de resumen:

Es importante que los bolivianos valoremos nuestras culturas y las lenguas que tenemos para que la humanidad siga existiendo en el mundo.

Es importante ser bilingüe, aprender un idioma originario o extranjero además del castellano. Al ser bilingües hacemos posible que las lenguas sigan existiendo y que las personas seamos más inteligentes, cuanto más trabajo recibe el cerebro al aprender un idioma, más habilidades desarrolla la persona que está aprendiendo y se comunica en otro idioma.

Al ser bilingües sumamos puntos en el nivel de conocimientos, no quitamos el valor de la primera lengua, le damos un valor agregado.

La muerte de las lenguas significa la pérdida de saberes y conocimientos que nos podrían ayudar a salvar la vida en el mundo.

Los cambios climáticos, los desastres naturales, las enfermedades y un sin fin de cosas que van apareciendo en el mundo no podrán ser controlados si matamos conocimientos e idiomas de nuestros pueblos. Es a partir de las lenguas indígenas y los saberes de los pueblos que hasta ahora se ha posibilitado la armonía entre el hombre y la naturaleza.

Ante lo que ocurre en el mundo, no es suficiente que existan políticas estatales de protección, recuperación de las lenguas y los saberes ancestrales, lo que se necesita son verdaderas acciones y toma de decisiones por parte de las personas y comunidades.

Esta sí sería una acción que contribuya a prevenir que las lenguas indígenas se desplacen y junto a ellas se destruya el mundo, porque si las lenguas siguen desapareciendo en el mundo, la armonía entre la naturaleza y el hombre también moriría.



Recordamos lo aprendido



1. ¿Quiénes fueron los que lucharon para que se dé la Reforma Educativa de 1994?

R. _____

2. ¿Qué tipo de educación propuso la reforma educativa de 1994 y cuál se está desarrollando a partir del 2010 con la Ley 070 “Avelino Siñani Elizardo Pérez”?

R. _____

3. ¿Qué son y qué hacen los CEPOS?

R. _____

4. ¿Cómo se llama el CEPO que representa a los yurakarés y cuáles son las tareas que debe cumplir?

R. _____

5. ¿Qué es el IPELC y qué es un ILC?

R. _____

6. ¿Cómo se llama el ILC que representa a los yurakarés y cuáles son las tareas más importantes que debe cumplir?

R. _____

V IDIOMA YURAKARÉ



El Pueblo Yurakaré que hoy es considerado como una “Nación” está esparcido a lo largo del territorio de Bolivia. Su presencia destaca en los departamentos de Cochabamba, Beni, Santa Cruz y La Paz. Del total de yurakarés de 15 años o más que son 3.686 personas, 85% vive en zonas rurales y solo 15% en centros urbanos de las diferentes regiones del país.



Considerando que la mayor parte de la población yurakaré todavía vive en las comunidades ancestrales ubicadas en contextos amazónicos, se podría pensar que es un pueblo fortalecido en cuanto a su cultura, su lengua y sus propias formas de organización. Sin embargo, la gente no queda exenta a la pérdida progresiva del tabuybu, el debilitamiento de la identidad y el quiebre en la transmisión de saberes y conocimientos propios.

El tabuybu en peligro de extinción

El tabuybu está en peligro inminente de extinción, no tanto por el número reducido de hablantes, sino por la gran presión del castellano en las comunidades.

La ruptura de la transmisión intergeneracional de la lengua es cada vez mayor, por lo que se observa al castellano en una posición hegemónica y al tabuybu como sub alterno.



Gráfico 2
Idiomas que hablan los yurakarés en Bolivia



Fuente: Elaboración propia en base a REDATAM del INE. (Cochabamba, diciembre de 2016)

Aunque el panorama es adverso respecto a la lengua, la esperanza es re-tabuybizar las comunidades. O sea, usar el tabuybu en la comunicación y hablar todo el tiempo con los niños y los jóvenes para que estos adquieran y aprendan de sus mayores.

Recordamos lo aprendido

1. ¿Qué harías para que tu lengua no se muera? Menciona al menos 5 cosas

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

2. ¿Quiénes serían tus aliados para recuperar tu lengua?

R. _____

VI NORMALIZACIÓN



¿Qué quiere decir normatizar un idioma?

Normatizar un idioma quiere decir ponerse de acuerdo sobre el alfabeto, letras, signos, grafías y otros elementos que se van a utilizar para escribir los sonidos de un idioma de una forma consensuada.

La normatización, permitirá, por tanto, que los miembros de una comunidad lingüística puedan escribir su lengua de una forma consensuada.

¿Cómo se hace la normatización de un idioma?

La mejor forma es a través de reuniones de consenso entre hablantes yurakarés, sabios, sabias, lingüistas, investigadores que trabajaron sobre la lengua autoridades organizaciones, miembros del Consejo Educativo (CEPO) miembros del Instituto de Lengua y Cultura (ILC) delegados del Instituto Plurinacional de Estudios de Lengua y Cultura (IPELC) y representantes del Ministerio de Educación.

¿Por qué es importante la normatización de un idioma?

Es importante para que los miembros de una comunidad lingüística y otras personas interesadas puedan aprender a leer, escribir y hablar correctamente su idioma.

Teniendo un idioma bien escrito se puede enseñar el idioma donde no se habla y en otros lugares del mundo.

La escritura contribuye al desarrollo de la educación intercultural bilingüe en las escuelas y fuera de ellas.

Los niños que van a la escuela pueden así aprender un idioma con normas de escritura junto con su uso oral.

Un idioma normatizado sirve para cuidarlo y crear un sentimiento de responsabilidad común hacia él.

Normatizar o definir la escritura es una manera de respetar y hacer respetar un idioma. Demostrar que tiene valor al igual que el castellano o cualquier otro idioma en el mundo.

Escribiendo el tabuybu

El yurakaré ha sido y continúa siendo un idioma mayormente oral, pero, a diferencia de otros pueblos en Bolivia, ya está normatizado.

El proceso de normatización de la lengua yurakaré ha significado también reflexiones muy profundas, pero posibilitaron en primer lugar definir un alfabeto y las vocales.

Para definir el alfabeto se han tenido que definir primero los sonidos propios del idioma.

Algunos sonidos se pudieron escribir fácilmente con la escritura latina, pero, hay otros sonidos propios para los cuales se tuvo que elegir símbolos que representen a estos sonidos propios.

Por ejemplo, el sonido /m/ en español siempre se escribe [m], pero en yurakaré el sonido /tʃ/ se escribe con las letras [c] +[h] es decir [ch].

La escritura yurakaré

Los cambios que se realizaron en la escritura yurakaré a raíz de la normatización se remontan a dos momentos que denominaremos como la del “viejo yurakaré” y el “moderno yurakaré”.

El viejo yurakaré

La escritura en el “viejo yurakaré” se remonta a las misiones franciscanas con el padre Francisco Lacueva que hizo un texto de gramática yurakaré entre 1796 – 1821. El segundo aporte respecto a la lengua viene con Dorbigny en 1832 con un diccionario manuscrito en yurakaré y que actualmente está en Francia. El tercer aporte a la escritura del viejo yurakaré llega en 1915 con el padre Fulgencio Lasinger que publicó una gramática yurakaré usando la misma forma que su predecesor La Cueva.

El moderno yurakaré

La “escritura moderna del yurakaré” corresponde a las últimas décadas del siglo XX y fue desarrollada por la Misión Nuevas Tribus.

Marge Day, conocida en territorio yurakaré, Internado Nueva Vida, como “doña Margarita” durante su permanencia hizo posible la publicación de tres obras importantes para que los yurakarés empiecen a desarrollar su lengua. Estos documentos son:

La gramática yurakaré en 1980, el diccionario en yurakaré el año 1991 y el Nuevo Testamento de la biblia en 1999.

La ventaja de los textos publicados por la Misión Nuevas Tribus fue que llegó a niños, madres y padres de familia del Internado de Nueva Vida, pero también a otras personas de las comunidades.

Estas publicaciones fueron importantes para que el tabuybu recobre fuerza en el territorio y la gente aprenda sin importar el límite de edades.

La escritura del yurakaré que utilizó Nuevas Tribus sirvió en adelante para que otras instituciones e investigadores como Julio Ribera, Asencio Rocha y Walter Rivero realicen publicaciones del idioma yurakaré.

La escritura de las vocales

En función a los documentos escritos con el “viejo yurakaré” y otros escritos con el “nuevo yurakaré”, presentamos la siguiente tabla comparativa donde se pueden ver algunos cambios hechos por la Misión Nuevas Tribus y que contribuyeron significativamente para el desarrollo de la lengua a lo largo de los años.

Tabla 1
Vocales del viejo y nuevo yurakaré

	Yurakaré viejo			Yurakaré moderno	
	Sonido	Letra	Ejemplo	Letra	Ejemplo
1	i	i,y	Bisi "hermano" Ysibe "construir su casa"	i	Tibisi "hermano" Isibë "construir su casa"
2	e	e	Tileleu "mis descendientes"	e	Tilele "mi nieto"
3	æ	e a	Lele "tia" Lasie "dos"	ë	Tilële "mi tía" Lëshie "dos"
4	a	a	Tata "padre"	a	Tata "padre"
5	o	o	Boyobo "espuma"	o	Boyobo "espuma"
6	u	u o	Bubusi "maduro" Yotiyoti "capiguara"	u	Bubusi "maduro" Yutiyuti "capiguara"
7	ɨ	u	Zuyuta "enfriarse"	ü	Süyüyta "refrescarse"

Fuente: Elaboración propia con datos de DOBES 2010.

En la escritura yurakaré moderna se incorpora el sonido /æ/ que se escribe como [ë], también el sonido /ɨ/ que se escribe como [ü].

El "yurakaré moderno distingue precisamente 7 vocales que permite diferenciar los significados de las palabras. Por ejemplo "tilele" significa "mi nieto" y tilële con diéresis significa "mi tía", una distinción precisa que se mantiene vigente hasta ahora que escribimos con el yurakaré contemporáneo que ya está normatizado.

La escritura de las consonantes

Tabla 2
Consonantes en el yurakaré antiguo y nuevo

	Yurakaré viejo			Yurakaré moderno	
	Sonido	Letra	Ejemplo	Letra	Ejemplo
1	p	p	Pepe "abuelo"	p	Pëpë "abuelo"
2	t	t	Tata "padre"	t	Tata "padre"
3	tʃ	ch	Cho "tío"	ch	Choo "tío"
4	k	c, qu(e)	Caní "aún" Atiqueima "de esa edad" (ie. tamaño).	c qu	Caní "aún" Atiquima "este tamaño"
5	b	b,v	Bobo "pegar" Vinta "fuerte"	b	Bobo "pegar" Binta "fuerte"
6	d	d	Dula "hacer"	d	Dula "hacer"
7	ɟ	y	Yama "apretar" Ayenye "afligirse"	dy	Dyama "apretar" Adyindy "entristecerse"

8	s	C, s, z	Cijo “escurrir la ropa” Santa “viudo o vida” Puzuta “agacharse”	s	Sijo “exprimir” Santa “viuda” Pusuta “doblado, inclinado”
9	ʃ	S, x	Suñe “hombre” Ixete “conejo”	sh	Shuñe “hombre” Ishete “jochi colorado”
10	h	J, g	Imuju “hondo” Dugne “caza”	j	Imuju “hondo” Dujnë “caza o presa”
11	m	m	Meme “madre”	m	Meme “madre”
12	n	n	Numa “noche”	n	Numma “noche”
13	ɲ	ñ	Suñeñe “criar hijos”	ñ	Shuñeñe “criar”
14	l	l	Locto “pesar”	l	Lojto “pesado”
15	r	r	Mororo “cerro”	r	Mororo “cerro”
16	w	b, hu, gu, u, v	Belebe “brillar” Puhua “borracho” Guoguore “víbora” Seuse “asar con cáscara o cuero” Venche “anta”	hu, u	Huelehue “brillar” Puhua “borracho” Huohuorev “víbora” Shëushë “quemar el pelo para raspar” Huenche “anta”
17	j	i, y	Uipi “miel” Yopore “conejo”	i, y	Uipi “miel de abeja” Yoppore “jochi pintado”

Fuente: Elaboración propia con datos de DOBES 2010.

El “yuracaré moderno” permite evitar dificultades en la escritura porque guarda la idea de que una o dos letras corresponden a un solo sonido. No obstante, para la normatización se propuso algunos cambios a la ortografía del yurakaré moderno a fin de simplificar aún más la correspondencia entre algunos sonidos y sus letras.

Por ejemplo, los sonidos de la C - Z- S han sido simplificados en el yurakaré en la letra [s] de esta manera, la escritura en yuracaré se hace mucho más simple.

Otra simplificación se da con los sonidos /k/, /j/, /y/, /w/ que actualmente se escriben de la siguiente manera.

Sonido	letra
/K/	K
/J/	Y
/W/	W

Algunos ejemplos de la escritura de estos tres sonidos son:

Yurakaré moderno	yurakaré contemporáneo	Castellano
Cabu	kabu	jabón
Quirinquë	kirinkë	enema
Quereshque	kereshke	toser
Buita	buyta	jefe
Yee	yee	mujer
Amumui	amumuy	todo
Huenche	wenche	anta
Huohuore	wowore	víbora
Shunñeu	shunñew	hombres

Algunas palabras en yurakaré tienen una duración más larga que otras consonantes. La propuesta de Margarita Day consistía simplemente en doblar la consonante al escribir:

Sibbë	“casa”
Emme	“carne”
Yoppore	“jochi”

No obstante, hay algunas consonantes problemáticas, precisamente porque tienen una representación compuesta (de dos letras), como [sh], [ch], [dy], [ñ]. La solución en el yurakaré moderno es:

Ĕshshë	“piedra”	(consonante sh de dobla)
Motcho	“caimán”	(consonante ch se añade t a la izquierda)
Kuddyu	“joco”	(consonante dy, se añade d a la izquierda)
Shunñe	“hombre”	(consonante ñ, se añade n a la izquierda)

El 25 y 26 de julio de 2007 en la ciudad de Santa Cruz, los yurakarés de diferentes regiones y con el apoyo de algunas instituciones lograron realizar correcciones al tabuybu. Desde entonces se habla del yurakaré contemporáneo.

Encuentro sobre la normalización de la escritura del yurakaré
Organizado por CIDOB, CEAM y el proyecto DoBeS, en la sede de la CIDOB,
Santa Cruz de la Sierra.

25 y 26 de Julio 2007

RESOLUCIÓN

Con el presente acta, los representantes del pueblo yurakaré y las organizaciones indígenas regionales de las zonas involucradas declaran que la escritura del yurakaré está fijada. El alfabeto oficial del yurakaré es el siguiente:

a b c h d d y e ë i j k l m n ñ o p r s s h t u ü w y

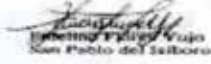
Se ha decidido tres cambios en el encuentro con respecto al alfabeto anterior, propuesto por la misión Nuevas Tribus en sus obras en idioma yurakaré:

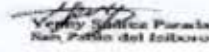
1. Cambio de letras
La *qu* y la *c*, representando el sonido /k/, se cambia a *k*.
La *hu* y la *u*, cuando representan el sonido /w/, se cambian a *w*.
La *y* y la *i*, cuando representan el sonido /j/, se cambian a *y*.
2. Consonantes dobles
Los sonidos de larga duración se escriben duplicando la letra, con los siguientes cambios:
La *w* larga se cambia de *uhu* a *ww*.
La *k* larga se cambia de *cc*, o *cqu* a *kk*.
Se ha decidido no cambiar los siguientes casos:
La *ch* larga se escribe como *tch*.
La *dy* larga se escribe como *ddy*.
La *ñ* larga se escribe como *ññ*.
3. El acento
Se ha decidido escribir el acento, con la regla siguiente:
Si el acento no está en la sílaba penúltima, hay que escribirlo con el símbolo [´] encima de la vocal: *á é í ó ú*.
En los casos de las letras *ë* y *ü* acentuadas, se indica el acento de la manera siguiente: *ê û*.

Participantes en el encuentro sobre la nominación de la escritura del jurakará
 Representando la Subcentral del Territorio Indígena Parque Nacional Isiboro-Sécure
 (TIPNIS)


 Alina Flores Roca
 San Pablo del Isiboro


 Elias Flores Roca
 San Pablo del Isiboro


 Yvelina Flores Vique
 San Pablo del Isiboro


 Yvelina Flores Vique
 San Pablo del Isiboro

Representando la Subcentral de Cabilta Indígena del Río Sécure


 Juan Carlos Noe Melgar
 Nueva Laces del Sécure


 Rufino Albert Aguilera
 Nueva Laces del Sécure

Representando el Consejo Comunal


 Justina Estrovo Chávez
 La Misión del Chapare


 Justina Estrovo Chávez
 La Misión del Chapare



 Raymundo Yáñez Orozco
 Nueva Galicia del Chapare


 Pastora Marta Noe Melgar
 Nueva Galicia del Chapare


 Wilfredo Yáñez Orozco
 Secretario de Educación
 CIDOB


 Daniel Chávez Orozco
 Secretario General
 CEAM


 Alberto Montero Córdova
 Secretario de EIB
 CEAM


 Miguel Pérez Pradel
 Presidente
 CIPY


 Ericka Sánchez Méndez
 Presidente
 CFEM-B


 Presidente
 C.F.I.B.


 Juan Carlos Noe Melgar
 Secretario General
 CPICCO


 Juanito Roca Harban
 Secretario de Comunicación
 CPISC





Recordamos lo aprendido



Encierra en un círculo la respuesta correcta

- | | | | |
|----|------------------------------------------------------------------|---|---|
| 1. | La lengua del pueblo yurakaré está en serio peligro de extinción | V | F |
| 2. | Los que más hablan en idioma yurakaré son los jóvenes | V | F |
| 3. | Los yurakarés hablan tabuybu en las comunidades | V | F |
| 4. | Los yurakarés son un total de 16.329 personas | V | F |
| 5. | Los yurakarés tienen su idioma normatizado | V | F |

Responde las siguientes preguntas

1. ¿Cuántos tipos de escritura yurakaré había antes del normatizado y cuáles son?
2. ¿Para qué sirve la normatización de un idioma?
3. ¿Qué harías para que tu lengua no se muera?

BIBLIOGRAFÍA

Ethnologue - UNESCO (26 de abril de 2002). Idiomas en el mundo. Mexico: UNESCO- artículos 20-79.

Hernandez, F. G. (2012). Política de comunicación indígena, características y compromisos. Mexico: UNESCO.

CIPCA. (15 de Agosto de 2006). A 16 años de la marcha por el territorio y la dignidad. CIPCA-NOTICIAS 1-2.

Moseley, Christopher (2010). Atlas of the World's Languages in Danger, 3ª edition. Paris, UNESCO

Publishing. Online (Castellano): <http://www.unesco.org/culture/languages-atlas/>

Estado Plurinacional de Bolivia (2009) Constitución Política del Estado. Vicepresidencia del Estado Plurinacional, Presidencia de la Asamblea Legislativa Plurinacional.

Estado Plurinacional de Bolivia (2010) Ley de Educación Avelino Siñani y Elizardo Pérez.

López, Luis Enrique (2006) Diversidad y Ecología del Lenguaje en Bolivia. La Paz: PROEIB Andes, Plural Editores.

Ministerio de Educación (2014) Lengua Indígena Originario, Idiomas oficiales del Estado Plurinacional de Bolivia. La Paz: Producciones Macro.

MÓDULO II



TAJUSU TANDYĒRĒNITI TABUYBU
Aprendemos más de nuestro idioma

Módulo II: TAJUSU TANDYĒRĒNITI TABUYBU
Aprendemos más de nuestro idioma

Pág.

I.	Saludamos en nuestro idioma	41
II.	Vocales que usamos los yurakarés	45
III.	Alfabeto yurakaré	50
IV.	Los números	53
V.	¿Cuántos años tienes tú?	54
VI.	Los colores	56
VII.	El cuerpo	59
VIII.	Los sentidos	61
IX.	Animales que viven en nuestro territorio yurakaré	64
X.	Plantas que hay en nuestro territorio	71
XI.	Estaciones del año	74
XII.	La familia	75
XIII.	El lugar donde todos vivimos	77
XIV.	La oración	79
XV.	Pronombres personales	81
XVI.	Escribimos y hablamos con prefijos y sufijos	85
XVII.	¿Quién soy? ¿Cómo soy?	89
XVIII.	Nish (no)	92
XIX.	Ĕshĕ (no)	93
XX.	Katütüy (tengo)	95
XXI.	Tijusu (yo quiero)	96
XXII.	Tinkukku (me gusta)	97
XXIII.	Ti (tengo deseo de hacer algo)	98
XXIV.	Tĕ (afirmación de una acción o sentimiento)	98
XXV.	Conversaciones básicas	100
XXVI.	Canciones y dinámicas	103

I SALUDAMOS EN NUESTRO IDIOMA



¿Sabes cómo presentarte y cómo saludar en yurakaré? Observa a Rosa y a Javier



Traducción:

Rosa: Buenos días hermano
Mi nombre es Rosa
¿Cómo estás?

Javier: Buenos días Rosa
Mi nombre es Javier
Estoy bien hermana



Repasamos lo aprendido



Practica en idioma yurakaré la forma cómo debes presentarte con tu compañero o compañera de alado:

Tú: _____

la otra persona: _____

Formen dúos según la orientación de su docente y repasen los saludos del cuadro de abajo entre compañeros.

<i>Talëjlë</i>	Buenos días (cuando nos vemos por primera vez)
<i>Talëjlëse</i>	Buenos días (cuando nos vemos seguido)
<i>Tashunshata</i>	Buenas tardes (cuando es medio día y el reloj marca las 12:00)
<i>Taelëlëtë</i>	Buenas tardes (a partir de las 13:00 hasta las 15:00)
<i>Tashëwishta</i>	Buenas tardes (de 15:00 hasta el anochecer)
<i>Tashëwë</i>	Buenas noches
¿Amashim?	¿Cómo estás?
<i>Yitayla</i>	Estoy bien
<i>Bëjtantu</i>	Nos vemos
<i>Numajsha bëjtantu</i>	Nos vemos mañana
<i>Ateshentu naja</i>	Hasta mañana/ buenas noches
<i>Bátibë</i>	Voy un rato
<i>Mëlëbati</i>	Ya me voy



Tú: _____

La otra persona: _____

Tú: _____

La otra persona: _____

Tú: _____

La otra persona: _____

Otras palabras claves para los diálogos

Sëë timakkata

Yo me llamo

¿Amakkay wilishtam?

¿Cuándo regresas?

¿Mëë mi makkata?

¿Cuál es tu nombre?

Wilitam

¡Regresaste!

¿Amajsha amalam?

¿De dónde vienes?

Kundyetey mibëjtaytila

Me alegra verte

¿Amchi batam?

¿A dónde vas?

Bátibë

Voy y me quedo un rato



Recordamos lo aprendido



Escribe en tabuybu las siguientes palabras que son claves para los diálogos

Yo me llamo

R. _____

¿Cuál es tu nombre?

R. _____

¿De dónde vienes?

R. _____

¿A dónde vas?

R. _____

Voy y me quedo un rato

R. _____

¿Cuándo regresas?

R. _____

¡Regresaste!

R. _____

Me alegra verte

R. _____

VOCALES QUE USAMOS LOS YURAKARES



¿Cuántas vocales hay en el idioma yurakaré?

Los yurakarés tenemos 7 vocales que usamos para construir palabras y darles un significado a partir de la correcta pronunciación de cada una de ellas.



Achuta

Así

-

Ashuu

Desyerbar

-

Ati

Allá - Allí



Emme



Elle

Tierra

-

Este

Bebida

-

Eyye

Amargo





Iduti



Imta
Hambre

-

Idúmaja
Molestar

-

Ishita
Cuchara



Opopo



Oyyo
Mal olor

-

Onno
Tamal

-

Oytoto
Rico



Uypi



Ushpë

Bañarse

-

Unti

Nariz

-

Urupta

Taparse



Ëlu



Ëmmu

Muda

-

Ëjsi

Estornudar

-

Ëntë

Quizá



Ürri



Üribuyata

Planta medicinal

-

Üye

Mauri pequeño - Tojo



1. ¿Cuántas vocales existen en la lengua yurakaré y cuáles son?

R. _____

_____.

2. Con la ayuda de tu profesor, escribe algunas palabras donde se use el símbolo (^) luego practica la pronunciación y escribe su traducción

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

Recuerda que no es posible poner diéresis y acento al mismo tiempo sobre una vocal, por ello se usa el símbolo (^).

3. Escribe 8 palabras yurakaré usando las siete vocales que aprendiste

En yurakaré
1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____

Su significado
1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____

III ALFABETO YURAKARÉ



El alfabeto yurakaré está compuesto de un total de 24 letras, de las cuales 17 son consonantes y 7 son vocales.

Para repasar el abecedario oralmente debes pronunciar la letra (i) junto a cada una de las consonantes. Mucho cuidado porque en esta regla no se toman en cuenta a las vocales.

Ejemplo:















A	B	CH	D
A	BI	CHI	DI



Recordamos lo aprendido



1. ¿Cuántas vocales existen en la lengua yurakaré y cuáles son?

 A Adyuma	 B Bubushi	 CH Chajmu	 D Dulsi
 DY Dyalala	 E Eññe	 Ë Ërreto	 I Isuna
 J Jajaw	 K Karatu	 L Lajlajla	 M Moo
 N Norpe	 Ñ Ñowwo	 O Oshewo	 P Pojore
 R Rititi	 S Sibbë	 SH Shëntojlo	 T Tálipa
 U Ushushu	 Ü Üye	 W Wátili	 Y Yarru

2. Escribe el abecedario yurakaré poniendo en práctica la regla de pronunciación que aprendiste anteriormente

3. ¿De cuántas letras está compuesto el alfabeto yurakaré?

R. _____

4. ¿Cuántas consonantes tiene el alfabeto yurakaré?

R. _____

5. En las líneas de abajo escribe 4 o más palabras yurakarés que recuerdes del abecedario y a lado escribe su significado en castellano

En yurakaré:

En castellano:

1. _____

1. _____

2. _____

2. _____

3. _____

3. _____

4. _____

4. _____

5. _____

5. _____



¿Para qué sirven los números?

Conocer los números te permite identificar cantidades, tamaños y otra información importante.

Repasa los números en idioma yurakaré y ten mucho cuidado en la pronunciación:

1	2	3	4	5
Lëtta	Lëshie	Liwi	Lëpsha	Chetti
6	7	8	9	10
Seisti	Sietetti	Ochotti	Nuebetti	Tibanti
11	12	13	14	15
Tibanti lëtta	Tibanti lëshie	Tibanti Liwi	Tibanti Lëpsha	Tibanti Cheti
20	30	40	50	60
Lëshie Tibanti	Liwi tibanti	Lepsha Tibanti	Cheti Tibanti	Seisti Tibanti
70	80	90	100	200
Sietetti Tibanti	Ochotti Tibanti	Nuevetti Tibanti	Banawgti tibanti	Leshie banawti

V ¿AMTI AÑU KATÜTÜM MĚ?

¿Cuántos años tienes tú?



Recordamos lo aprendido



1. Escribe la edad que tienes usando el idioma yurakaré

¿Amti añu katutum mē?

R. _____

2. Escribe los siguientes números en idioma yurakaré

4	10	15	30	50

3. Escribe en tabuybu el número que corresponde debajo de los siguientes gráficos



VI LOS COLORES



1. Separa en cada palabra sílaba por sílaba y debajo escribe en castellano qué color es:

Bajábaja			

El color es: _____

Sëjsëshi		

El color es: _____

Worewreshi			

El color es: _____

Tëbëttëbë			

El color es: _____

Bubushi		

El color es: _____

Kulakkula			

El color es: _____

Shëshëshë		

El color es: _____

Yënëjyënë			

El color es: _____



Recordamos lo aprendido



1. Repasa con tu profesor el siguiente ejemplo:

¿Amashkuta ishajshata ana kawtu?

¿De qué color es el loro?



Respuesta: lloreja sëjsëshi

El loro es de color verde

2. Responde a las siguientes preguntas siguiendo el ejemplo anterior:

¿Amashkuta ishajshata ana norpe?

¿De qué color es el remo?



Respuesta: _____

¿Amashkuta ishajshata ana puyni?

¿De qué color es el sol?



Respuesta: _____

¿Amashkuta ishajshata ana chajmuw?



R. _____

¿Amashkuta ishajshata ana woro?



R. _____

¿Amashkuta ishajshata ana tëbbë?



R. _____

¿Amashkuta ishajshata ana poloris?



R. _____

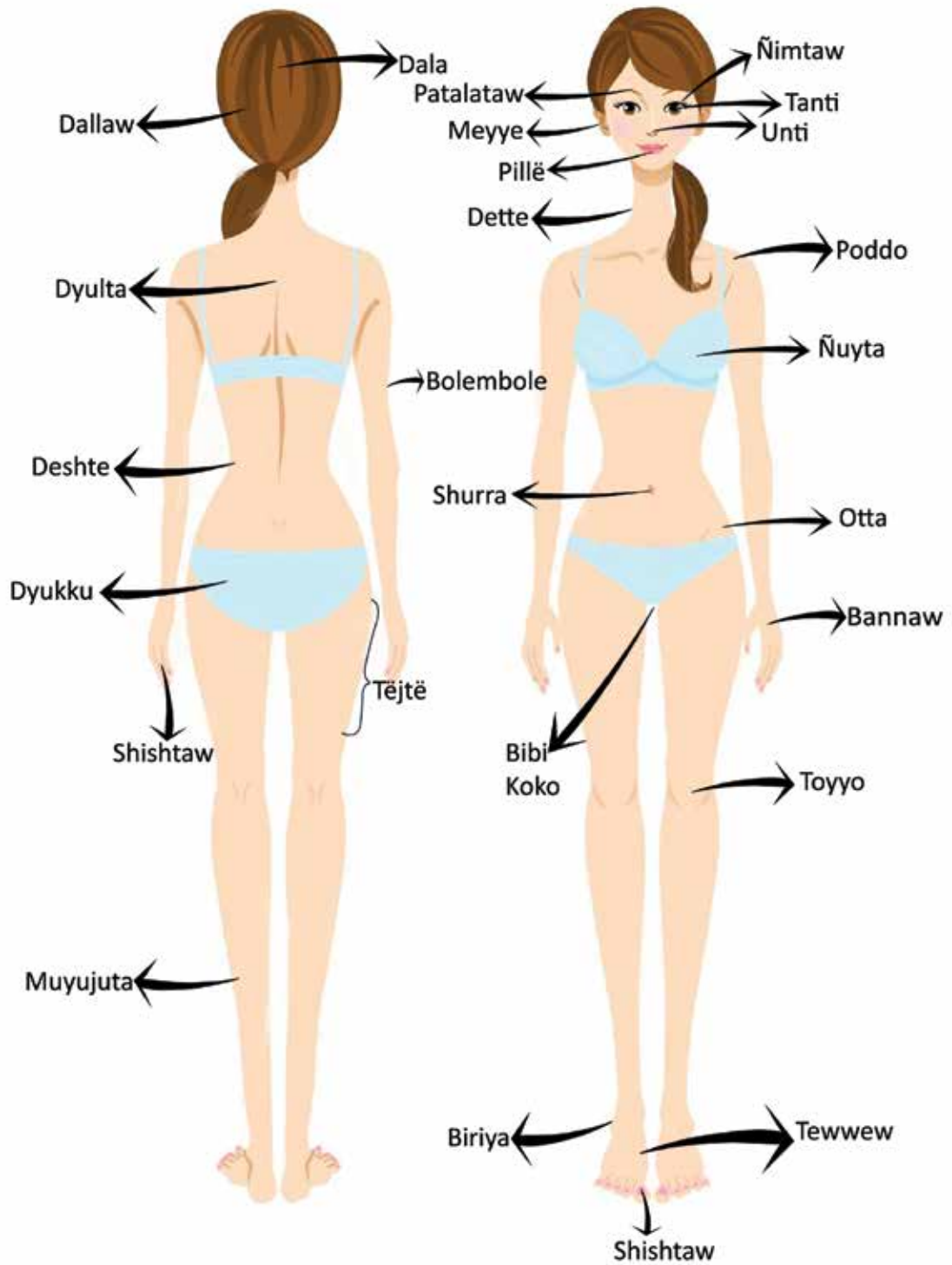
3. Investiga qué otros colores hay en lengua yurakaré y anota en las líneas de abajo

VII TADOJO

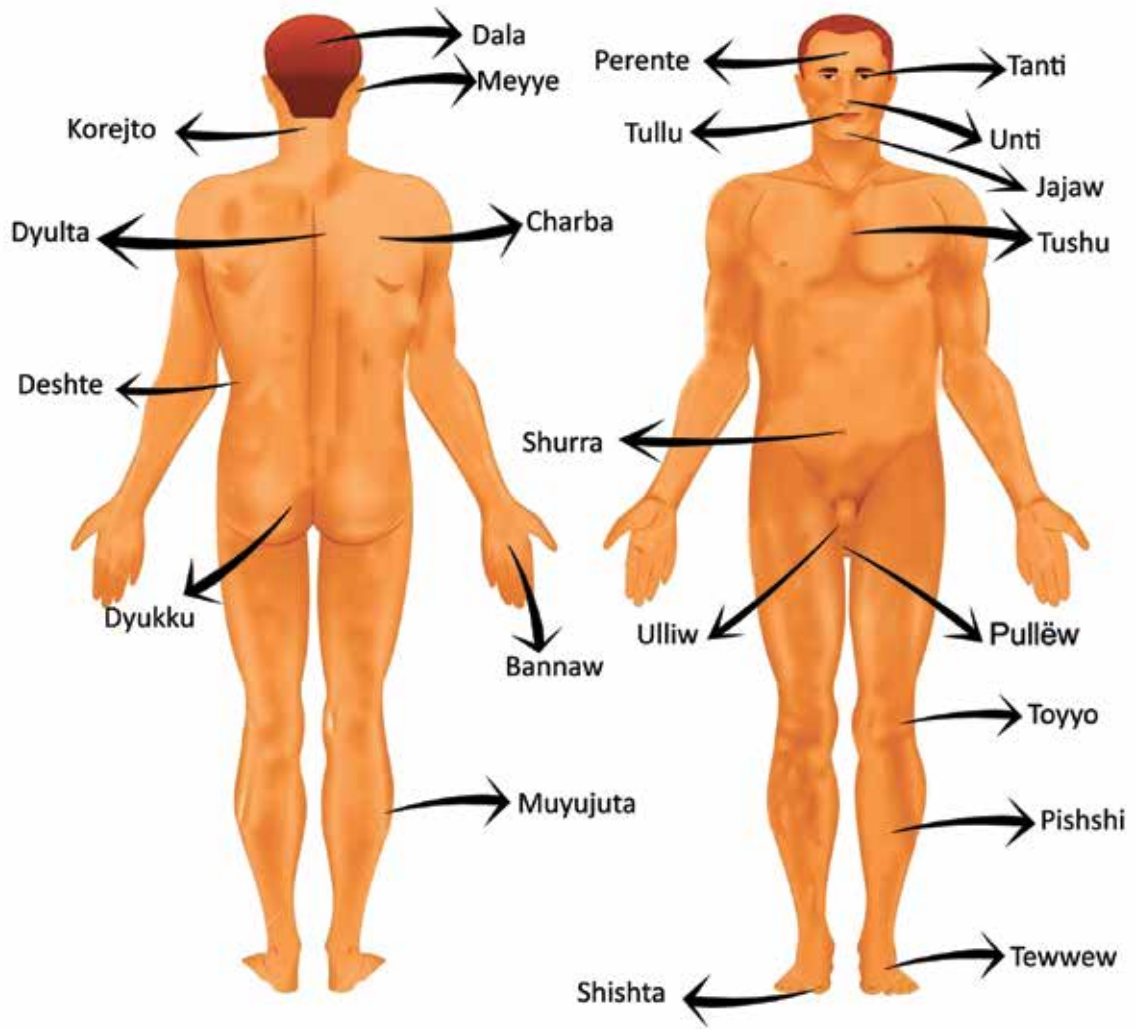
El cuerpo



Partes del cuerpo humano de la mujer



Partes del cuerpo humano del hombre

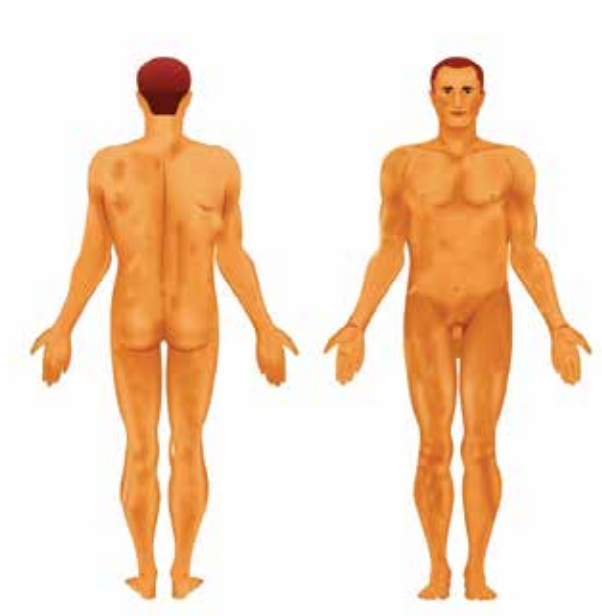
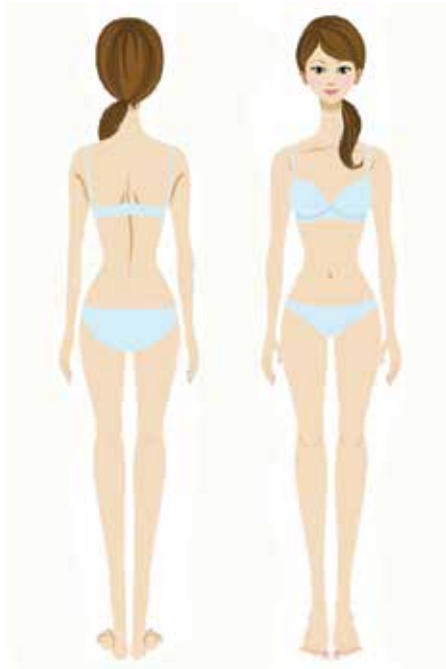




Recordamos lo aprendido



Escribe en idioma yurakaré las partes del cuerpo humano que recuerdes



VIII LOS SENTIDOS

Bëjtájbëshë



Bëjtájbëshë



Sisêjbëshë



Awëshêjbëshë



Umëjbëshë



Kukkujbëshë



Recordamos lo aprendido



¿Dibuja y anota los 5 sentidos en idioma yurakaré?

IX ANIMALES QUE VIVEN EN NUESTRO TERRITORIO YURAKARÉ

1. Bichu lètëmeybëshëw

Animales del monte

Lëyshu



Wenche



Yushshu



Samu



Shuyasha

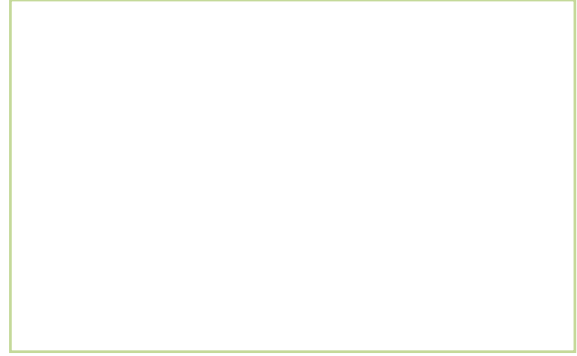
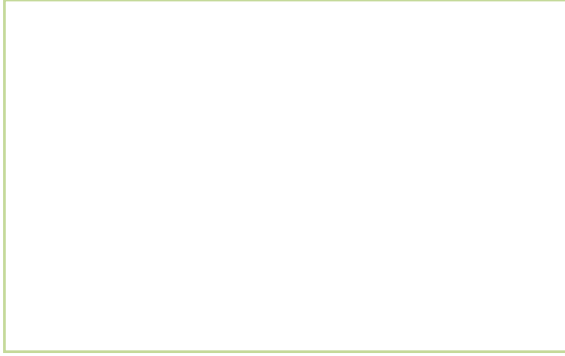


Yóppore





Dibuja en tu cuaderno dos animales que viven en el monte y coloca sus nombres respectivos en yurakaré.



2. Tibaw sibëybëshew

Animales de la casa

Mitchi



Chajmu



Tálipaw



Upshi





Recordamos lo aprendido



Dibuja en tu cuaderno dos animales que viven en la casa y coloca sus nombres respectivos en yurakaré



3. Yoshoyosho winanijbëshëw

Animales- reptiles

Motcho



Wówore



Koyosho



Shullu



4. Naa nish itoojbëshëw

Animales invertebrados

Lëyshu



Wenche



Yushshu



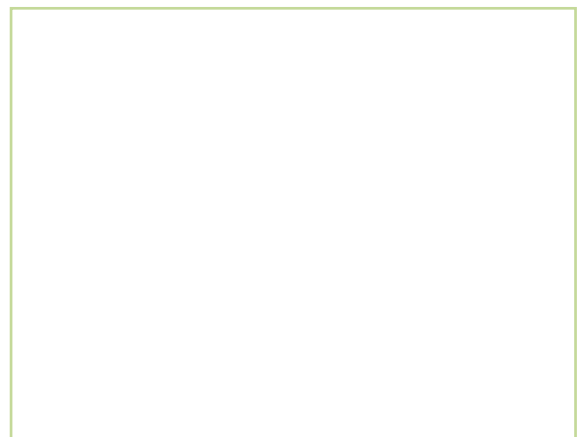
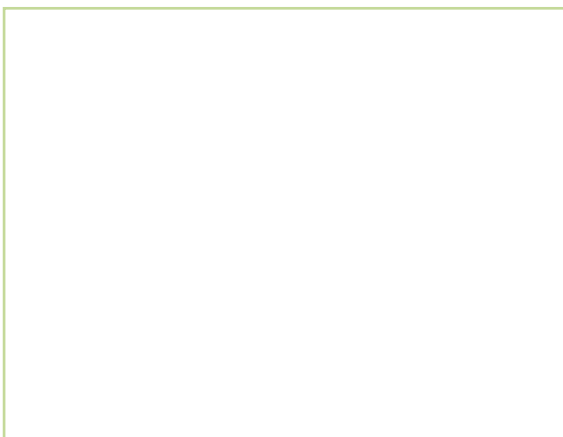
Samu



Recordamos lo aprendido



Dibuja otros animales invertebrados que conoces y pon sus nombres en tabuybu.



5. Emme chejbëshëw

Aves que comen carne

Wësho



Tiwtiwti



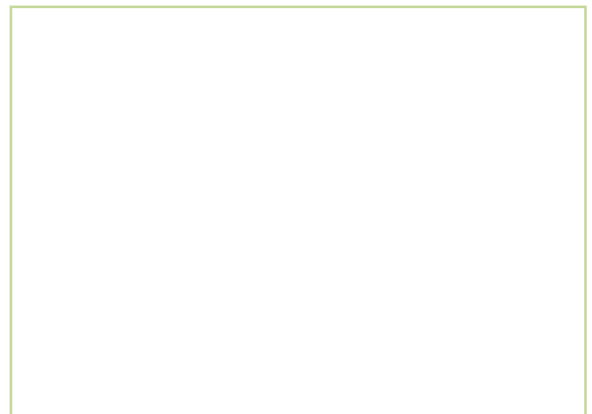
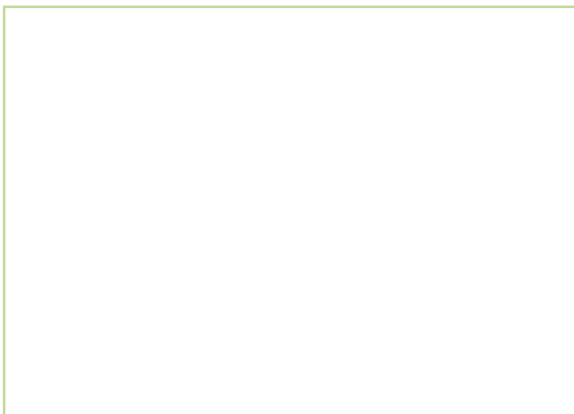
Sünnü



Recordamos lo aprendido



Investiga qué otras aves carnívoras hay en el territorio, dibuja y escribe sus nombres en tabuybu.



6. Otras aves que hay en el territorio

Showejwe



Choponi



Dyolele



7. Petchew samaybëshëw

Peces del río

Dyalala



Eññew



Yanore



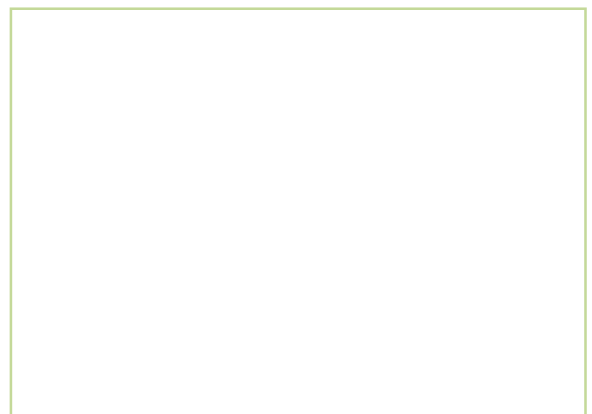
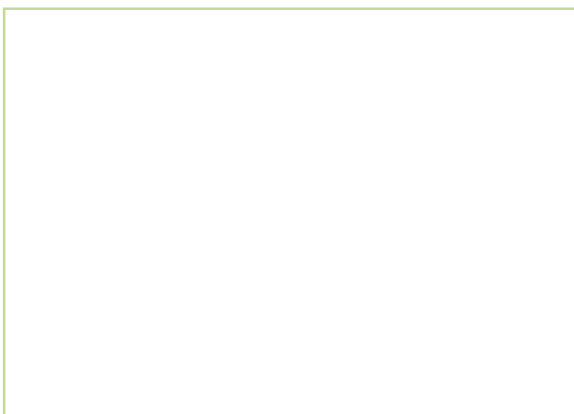
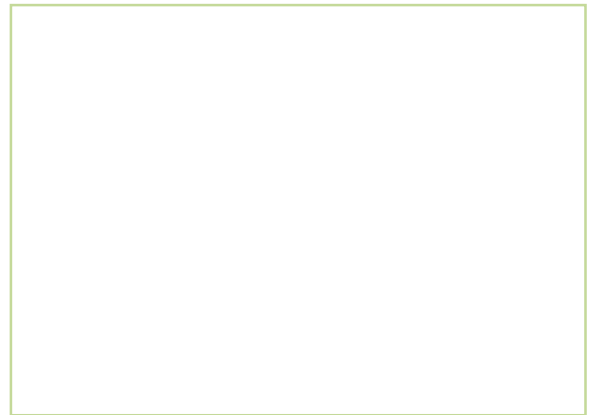
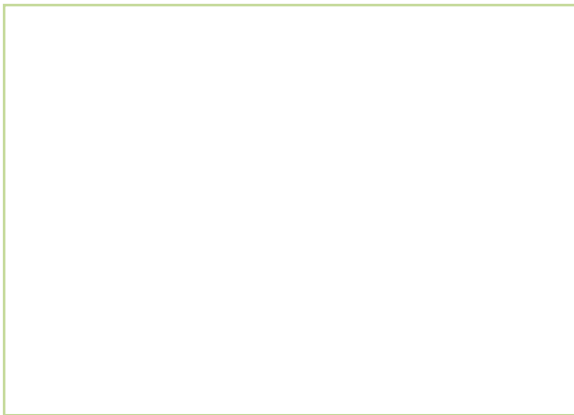
Lipilpi



Repasamos lo aprendido



Dibuja 2 aves y 2 variedades de peces que hay en el territorio y coloca sus nombres en tabuybu



X PLANTAS QUE HAY EN NUESTRO TERRITORIO



Deleti kumew Plantas medicinales		
Nombre yurakaré	Nombre castellano	Dibujo
Sawsi	Sauce	
Korre	Tabaco	
Motcho apumita	Cola de Caballo	
Bayatchi	Uña de gato	
Árboles maderables		
Ērëjo	Trompillo	
Marra	Mara	
Chilichishtu	Negrillo	



Árboles frutales		
Ñuñu	Ocoró	
Chiyoshto	Achachairú	
Wijriw	Guineo	
Shojo	Piña	
Arrush	Arroz	
Shilli	Maiz	
Sebbe	Maní	



Recordamos lo aprendido



Investiga qué otras plantas medicinales, frutales y maderables hay en el territorio, dibújalas y coloca sus nombres

Nombre en yurakaré	Nombre en castellano	Dibujo

XI ANAMAJTI AÑU

Estaciones del año



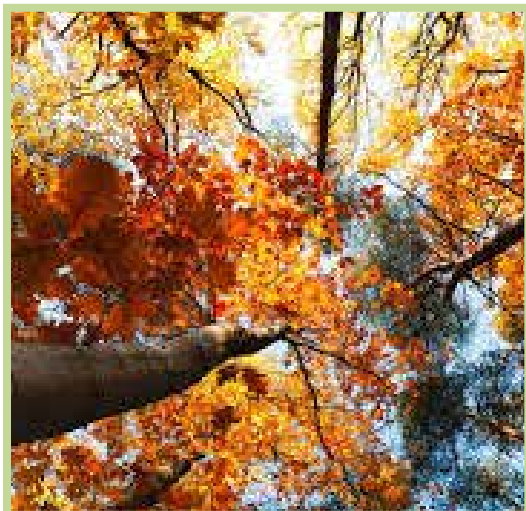
Kummëw mabubaba



Achewteba



Kummëw masuwitaba



Adyummëba



XII TABISIW

La familia



Observa quiénes conforman esta familia:



Repasa con tu docente los miembros de la familia, dibuja a las personas que faltan, aprende el significado y la pronunciación de cada palabra correctamente:

						
Tejte	Meme	Tata	Yee shendye	Ti paa	Yijñu	Seweññu
Abuela	Mamá	Papá	Hermana mayor	Mi hermano menor	Hija	Bebé
Dibuja a los miembros de la familia que faltan						
						
Ti yee sewe	Ti lele	Ti tiba	Ti choo	Ti lëlä	Ti pëpë	Ti are
Mi hermana menor	Mi nieta	Mascota	Mi tío	Mi tía	Mi abuelo	Mi sobrino
Dibuja a los miembros de la familia que faltan						
Ti jijñu	tejte	Wëshi	Ti apta	Ti chee	Dyawjtita	Tappëw
Mi sobrina	Tía abuela	Cuñado	Mi pariente	Amigo	Cortejo	Abuelos



Recordamos lo aprendido



1. Encuentra en la sopa de letras a los miembros de la familia en lengua yurakaré

Y	C	E	W	A	S	G	M	T	I	T	I	B	A	S	R	Y
O	I	I	Ü	M	A	E	T	E	J	T	E	W	Ë	R	W	E
U	T	J	P	W	I	J	W	P	A	L	A	I	T	R	U	Ñ
I	A	Ë	Ñ	A	A	T	A	I	S	T	W	S	E	W	R	Ñ
O	P	S	G	U	K	L	O	R	A	U	O	I	V	M	T	Ë
L	P	I	Ñ	Y	Ñ	T	Ë	T	P	A	S	B	H	E	I	P
M	P	O	U	D	Y	A	W	J	T	I	T	A	D	I	H	Ë
H	Ë	P	C	H	O	O	U	Ü	A	T	J	T	E	A	M	P
P	T	L	S	E	W	E	Ñ	Ñ	U	H	A	T	A	B	F	I
Y	N	Ë	T	A	L	Ë	J	L	E	S	Ë	O	Ü	R	P	T

2. Escribe el significado de las palabras que encontrarás en la sopa de letras

Tata	Seweññu	Yijñu	Ti pëpë	Dyawjtita	Ti tiba

3. Arma los nombres de los miembros de la familia usando las letras desordenadas. A continuación, anota en los recuadros vacíos la palabra correcta

W	I	Ë	S	H													
I	L	E	T	E	L												
I	T	A	T	A	W	Y	D	J									
A	P	T	T	I	A												
E	H	D	E	Y	Y	S	N	E	E								



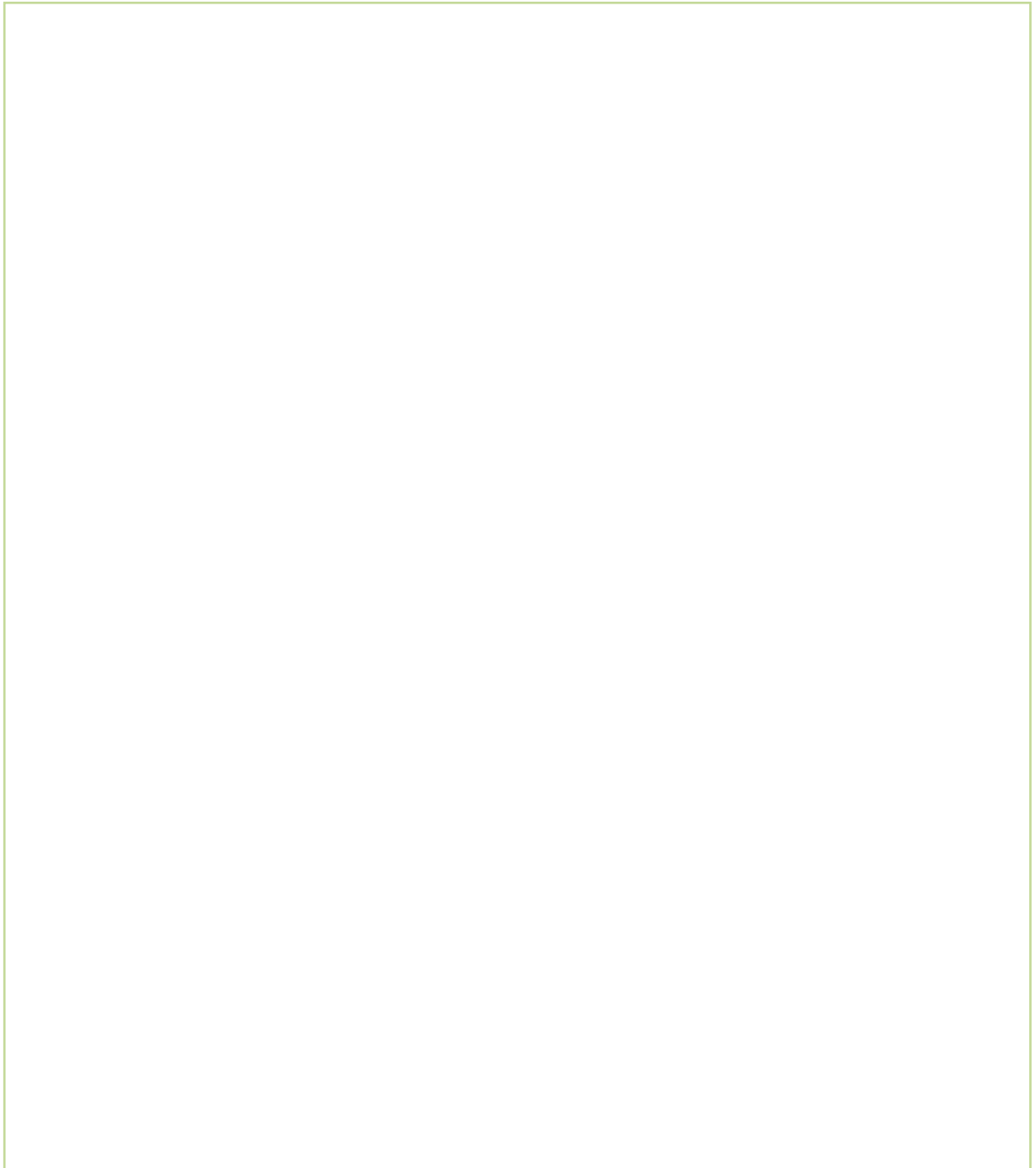
NAA TAMMUY LITÜBBALITUTI

El lugar donde todos vivimos



Dibuja la comunidad donde vives:

Recuerda que en la comunidad hay todo lo que uno necesita para vivir, además ahí está nuestra familia y los parientes con los que reímos, lloramos, cantamos, comemos y siempre conversamos



Usa las siguientes palabras para colocar nombres a cada una de las cosas que hay en la comunidad.

Tá ele		Tailejbëshë		Bëshëew		Kummëw latijsha ballata	
Nuestro territorio		Escuela		Animales		Árboles y plantas	
<i>Adyuma</i>	Rio	<i>Sewwe</i>	Niño	<i>Yópore</i>	Jochi	<i>Ërëjo</i>	Trompillo
<i>Lubujlu</i>	Arena	<i>Teremtëtebe</i>	Lápiz	<i>Ishete</i>	Jochi colorado	<i>Marra</i>	Mara
<i>Sibbë</i>	Casa	<i>Teremtëtëtebe</i>	Pizarra	<i>Samu</i>	Tigre	<i>Tuntu</i>	Crespito
<i>Pojore</i>	Canoa	<i>Kaylejbəshë</i>	Profesor	<i>Wejshe</i>	Taitetú	<i>Chimore</i>	Almendrillo
<i>Sibbë deletitebe</i>	Posta	<i>Bëstëtebe</i>	Cancha de fútbol	<i>Tëshshu</i>	Carachupa	<i>Ñowwo</i>	Yuca
<i>Pûü</i>	Camino	<i>Koma</i>	Pelota	<i>Lëllë</i>	Londra	<i>Arush</i>	Arroz
<i>Potto</i>	Puerto	<i>Leétebe</i>	Libro	<i>Opopo</i>	Comadreja	<i>Palanta</i>	Plátano
<i>Sibbëw</i>	Casas	<i>Kankajbəshë</i>	Tajador	<i>Piriju</i>	Lobo	<i>Shilli</i>	Maíz
<i>Sewwew</i>	Niños	<i>Capela</i> <i>Teremtëtebe</i>	Cuaderno	<i>Wowo</i>	Zorro	<i>Putcha</i>	Bibosi
<i>Sewebonto</i>	Joven	<i>Surmayu</i>	Mochila	<i>yushshu</i>	Tejón	<i>Tarama</i>	Ambaibo
<i>Yéew</i>	Mujeres	<i>Teremtëtebe nish punitajbəshë</i>	Lapicero	<i>Tolombe</i>	Tropero	<i>Ñuñu</i>	Ocoró
<i>Adulaw</i>	Autoridades	<i>Imujtajbəshë</i>	Colores	<i>Wenche</i>	Anta	<i>Chiyoshto</i>	Achachairú
<i>Deleti mankayəjbëshë</i>	Médico Tradicional	<i>Teremtëjbëshë tichishme</i>	Marcador	<i>Tojolo</i>	Melero	<i>Munni</i>	Cachichiro



Recordamos lo aprendido



Aprende la siguiente canción para que cantes cuando en la comunidad:

Chentu, chentu che che che

Ensentu, ensentu se se se se

Tandyërërëntu, tandyërërëntu ye ye ye ye

Ajantantu, ajantantu la la la la

Awëwëntu, awëwëntu we we we we

Aymentu, aymentu ja ja ja ja

Comemos, comemos mo, mo, mo

Bebemos, bebemos glu, glu, glu, glu

Hablamos, hablamos bla, bla, bla, bla

Cantamos, Cantamos la, la, la, la

Lloramos, lloramos we, we, we, we

Reímos, reímos ja, ja, ja, ja



Para comunicarnos con los demás, necesitamos elaborar mensajes con sentido completo; así las palabras se unen entre sí para dar lugar a mensajes que transmiten una idea.

La oración es la combinación de las palabras, da lugar a un mensaje claro para el receptor. A este conjunto de palabras que transmiten información se le llama oración y tiene diferentes partes.

Partes de la oración

N.º	Partes variables	Función	Ejemplos
1.	<u>Sustantivo o nombre</u> (Camila, casa, río, canta)	Designa a personas, lugares, objetos o idea	Camila canta en la escuela
2.	<u>Verbo</u> (canto, baila, llora)	Expresa la acción que realiza el sujeto	Andrés baila
3.	<u>Artículo</u> (el, la, los)	Indica el número y género del sustantivo	La mesa es vieja
4.	<u>Adjetivo</u> (grande, lindo, feo, alto)	Describe características de los sustantivos	Hombre grande
5.	<u>Pronombres</u> (el, ellos, yo)	Reemplaza el sustantivo	Ellos toman sin medida
6.	<u>Preposiciones</u> (con, de, a)	Ayuda a unir o relacionar palabras	Iré con todos
7.	<u>Adverbios</u> (pronto, muy, aquí)	Otorga una característica especial a un verbo, a un adjetivo o a otro adverbio	Su cara está muy fea
8.	<u>Conjunciones</u> (y, e, pero)	Enlaza dos o más palabras u oraciones	Sara y Lucio van al puerto
9.	<u>Interjecciones</u> (¡Eh!, ¡Ay!)	Expresa sentimientos	¡Ay! ¡Me duele! ¡Eh! ¡Ganamos! Tēj expresión de pena, de pérdida y de enojo que hace el varón. Tēj mijusu boptontuti Estás listo para pelear Ürj: expresión de admiración por susto o algo sorprendente que solo las mujeres usan. Ürj ëshë amala ¿Por qué viene? En tono de sorpresa o admiración, susto.



Recordamos lo aprendido



Con ayuda de tu profesor, forma dos oraciones en idioma yurakaré usando las palabras ürüj y tēj

1. _____

2. _____

Oraciones sencillas con **sujeto- verbo- complemento**

Si bien las oraciones pueden ser muy complejas y con demasiados elementos gramaticales, en esta ocasión aprenderemos a construir oraciones básicas con los siguientes elementos:

- **Sujeto:** Es la persona o cosa que hace alguna acción.
- **Verbo:** Es el elemento que expresa la acción del sujeto dentro la oración.
- **Complemento:** Es lo que se sigue diciendo del sujeto dentro la misma oración.

Veamos algunos ejemplos:

Samuja bobo lëtta chajmu dujnëmbata.

Sujeto	Verbo	Complemento
Samu	bobo	lëtta chajmu dujnëmbata
El tigre	mató	un perro cazador

Tipaa mala achituchi ajukkulëchi apalantaw matajtashtátıla.

Sujeto	Verbo	Complemento
Tipaa	mala	achituchi ajukkulëchi
Mi hermano menor	fue	al otro lado del río para ir a su chaco



Recordamos lo aprendido



Escribe el verbo que hace falta en el recuadro de abajo, completa las oraciones y marca con colores el sujeto, verbo, predicado y complemento en cada una de las oraciones.

SUJETO	VERBO Escribe el verbo en este cuadro	COMPLEMENTO	Escribe tu oración en yurakaré e identifica sus partes
Las hormigas		hojas en el monte	
Los niños		en la cancha de la escuela	
El zorro		las gallinas que hay en casa	



Los pronombres personales reemplazan a los nombres propios de las personas. También sirven para formar oraciones compuestas por sujeto (pronombre), verbo y predicado.

Sëë	Mëë	Ati	Tua	Paa	Latiw
Yo	Tú	El	Nosotros	Ustedes	Ellos

1. Los pronombres personales junto a los verbos

Tishilë (Presente)		Aplicación de los pronombres según los tiempos de conjugación	
<i>Seë</i>	Yo	<i>Seë abësshe elle</i>	Yo juego con tierra
<i>Latiwja</i>	Ellas	<i>Latiw sawataw kukkulechi</i>	Ellas trabajan en el chaco
<i>Ati / Lati</i>	El	<i>Ati bata lëtëmëchi</i>	Él va al monte
<i>Ati / Lati</i>	Ella	<i>Ati bata lëtëmëchi</i>	Ella va al monte
<i>Mëë</i>	Tú	<i>Mëë batam adyumachi ajuyjanishtam</i>	Tú irás al río a pescar
<i>Latiwja</i>	Ellos	<i>Latiw sawataw kukkulechi</i>	Ellos trabajan en el chaco
<i>Paaja</i>	Ustedes	<i>Paaja abëssep kalinama</i>	Ustedes juegan lento
<i>Tuwa</i>	Nosotros	<i>Tuwa sawatatu kurata</i>	Nosotros trabajamos rápido

Es importante recordar que una oración siempre debe tener un sujeto, verbo y complemento.

Pronombre Verbo
Seë abësshe elle
 Sujeto Complemento

Pronombre Verbo
Yo juego con tierra
 Sujeto Complemento



1. Arranca una hoja de tu cuaderno, cierra tu texto de idioma y escribe los 6 pronombres personales que aprendiste. Posteriormente entrega tu hoja a tu compañero de la izquierda para que te califique sobre 60 puntos.
2. Identifica pronombre, sujeto, verbo y complemento en a la siguiente tabla y luego cópialos en el recuadro vacío de abajo.

Shinama Shëy (Pasado)		Aplicación de los pronombres según los tiempos de conjugación	
<i>Sëë</i>	Yo	<i>Sëë abëssëynaja</i>	Yo Jugué ayer
<i>Mëë</i>	Tu	<i>Mëë malamnaja lëtëmëchi lana numma</i>	Tu fuiste al monte anoche
<i>Ati / Lati</i>	El	<i>Ati mala adyumachi</i>	Él fue al rio esta mañana
<i>Ati / Lati</i>	Ella	<i>Ati mala adyumachi</i>	Él fue al rio esta mañana
<i>Latiwja</i>	Ellas	<i>Latiwja baliwnaja dujnela</i>	Ellas fueron por carne
<i>Tuwa</i>	Nosotros	<i>Tuwa balitu kudawachi</i>	Nosotros fuimos a la laguna
<i>Paaja</i>	Ustedes	<i>Paaja balipnaja adyumachi</i>	Ustedes ya fueron al rio
<i>Latiwja</i>	Ellos	<i>Latiwja baliwnaja dujnela</i>	Ellos fueron por carne

Oración 1	Pronombre	Sujeto	Verbo	Complemento
Oración 2	Pronombre	Sujeto	Verbo	Complemento
Oración 3	Pronombre	Sujeto	Verbo	Complemento
Oración 4	Pronombre	Sujeto	Verbo	Complemento
Oración 5	Pronombre	Sujeto	Verbo	Complemento

3. Identifica los pronombres y los verbos en la siguiente tabla

Amashtajbëshë Futuro		Aplicación de los pronombres según los tiempos de conjugación	
<i>Sëë</i>	Yo	<i>Sëë malashti kudawachi</i>	Yo iré a la laguna
<i>Mëë</i>	Tu	<i>Mëë malashtam lëtëmëchi</i>	Yo iré al monte
<i>Ati / Lati</i>	El	<i>Ati malashta loskochi</i>	El irá al arroyo
<i>Tuwa</i>	Nosotros	<i>Tuwa ayuyjanishtatu numajsha</i>	Nosotros iremos a pescar mañana
<i>Paaja</i>	Ustedes	<i>Paaja balishtap willechi</i>	Ustedes irán lejos
<i>Latiwja</i>	Ellos	<i>Latiwja bataw pojorey</i>	Ellos viajarán en canoa

4. Dictado de verbos: Escucha a tu profesor y escribe correctamente

1. _____

2. _____

3. _____

4. _____

5. _____

6. _____

TEREMTĒNTU, TANDYĒRĒRĒNTU PREFIJOS Y SUFIJOSTINA.

Escribimos y hablamos con prefijos y sufijos



Los prefijos:

Son sílabas que anteceden a una palabra y modifican su sentido gramatical. Los prefijos se ubican inmediatamente antes de la palabra que se va modificar (raíz)

Los prefijos singulares más utilizados en la lengua yurakaré son:

TI - MI - A

Ejemplos:

Pronombres personales

- Timeme (Mi mamá)
- Mitata (Su papá)
- Asibë (Su casa)

TA - PA - MA - KA

Pronombres personales

- Tapojore = Nuestra canoa
- Padujne = su presa
- Machata= Su comida



Recordamos lo aprendido



Escribe el prefijo para las palabras que elijas y luego anota su significado

_____ + _____ = _____

_____ + _____ = _____

_____ + _____ = _____

_____ + _____ = _____

_____ + _____ = _____

_____ + _____ = _____

Los sufijos:

El sufijo es una sílaba que se agrega al final de un verbo o una palabra cualquiera para modificar su significado.

Dele = Cae (palabra original)

Dele + shta = Caerá

Ishita = Cuchara

Ishita + w = cucharas

Caer = Palabra original

Caer + se = caerse

Cuchara = Palabra original

Cuchara + da = cucharada



Recordamos lo aprendido



Escribe tres palabras en tabuybu y añade el sufijo que tu prefieras:

_____ + _____ = _____

_____ + _____ = _____

_____ + _____ = _____

El sufijo “JA” en tabuybu

En idioma yurakaré el término “ja” es un sufijo que acompaña a los pronombres y cumple el rol de afirmar alguna acción que se realiza, se realizó o se realizará. También el sufijo “chi”

Ejemplo:

Sëëja	Yo
Sëëja batay kukkulechi/ yo iré al chaco	
Mëëja	Tu
Mëëja malacham misibechi/ tú debes ir a tu casa	

Ati / latija	Él
Atija ajuyjanishta/ él irá a pescar	
Tuwaja	Nosotros
Tuwaja sawatatu/ nosotros trabajamos	
Paaaja	Ustedes
Paaaja batap/ ustedes irán	
Latiwaja	Ellos / Ellas
Latiwaja baliw/ ellos fueron	



Recordamos lo aprendido



Escribe 3 palabras que conozcas con los sufijos “ja”

1. _____

2. _____

3. _____

Escribe tres oraciones en tabuybu usando el sufijo “ja”

1. _____

2. _____

3. _____

El sufijo **CHI** nos sirve para indicar dirección la dirección en la que va una persona o cosa.

Kudawachi = Hacia la laguna

El sufijo –jsha, nos sirve para indicar desde donde viene una persona o cosa.

Adyumajsha = Desde el río

Kukkulëjsha = Desde el chaco

El sufijo YA es un componente de la lengua yurakare que indica suposición sobre una acción que se realizará.

Kuymalumaya = Tal vez

Malantaya = Tal vez quiera ir

TINA es un sufijo que indica “con”

Tibashtitina = con mi esposa

Pronombres Interrogativos

Estas palabras nos sirven para realizar preguntas.

¿Ëshë? ¿Por qué?

¿Ëshëchi? ¿Por qué será?

¿Tëpshë? ¿Qué?

¿Amakki? ¿Cuándo?

¿Tëpshë ati? ¿Qué es eso?

1. Adjetivos calificativos

Nos sirven para describir la personalidad de uno mismo y de los demás. ¿Te gustaría saber palabras en yurakaré que te ayuden a describirte? A continuación, dejamos una lista de adjetivos que te ayudarán a describir tu personalidad y las características físicas que tienes.

2. Practica la pronunciación de las siguientes palabras y aprende su significado:

Sawatátebe	Müüta	Wëwëshi	Pushpushpu	Pëpë	Ënnëlë
Trabajador	Serio	Llorón	Despeinado	Viejo	Coqueta

Lëëta	Imejmepshë	Líshudye	Biloloto	kaylentajbëshë	Puwawilë
Callado	Bondadoso	Alegre	Valiente	El que aprende	Borracho

Dyërërë	Dëwwi	Idyíjñete	Ijùmata	Tarátara	Lababajta
Hablador	Mezquino	Feo	Fuerte	Cochino	Débil

Tëchíkka	Bolenbole	Darandara	Matammala	Shudyulë	Ijùmata
Alto	Bajo	Delgado	Gordo	Bonito	Robusto



Recordamos lo aprendido



Escribe en yurakaré y en castellano el adjetivo que mejor represente la personalidad o apariencia física en cada imagen que se muestra a continuación



Escribe en yurakaré y luego en castellano lo que representa cada dibujo



























Lee la descripción que Barbarita hace sobre su apariencia física y su personalidad



Amashim, sëë timakkata Barbarita
Betelshajbëshëy sëë
Katütüy tibanticheti aña.
Sëëja lishudyey shudyulëy chamay

Hola, mi nombre es Barbarita
Soy de Bethel.
Tengo 15 años.
Soy alegre y bonita también.

Ahora, coloca una foto tuya o un dibujo y escribe una descripción corta sobre tí en idioma yurakaré. Cuando termines, lee para que tus compañeros lo escuchen





1. Uso de Nish

La palabra nish significa “no” y puede ir al inicio o al medio de cada oración, por ejemplo:

Nish wita shuñe dyojla

No llegó el hombre bravo

Nish sawata dyummë witátıla

No trabajó porque llegó el frío

Nish ajuyyani abashtitina. Ateshétıla

No pescó porque se quedó dormido con su mujer

Sewëññuja deletijsha nish awëwë

El niño se cayó, pero no lloró

Shuyyeja nish kayle bátani sëjsëtıla

La pava campanilla no vuela porque es gorda

Shabaja nish tiyajti korre

El ratón no come tabaco



Recordamos lo aprendido



1. Con las frases del cuadro forma oraciones usando como vínculo la palabra “NISH”

1.	Nish kusu No quiere	a) nalaniti ajuculechi (ir al chaco)
2.	Nish Kayle No sabe	b) tuwiniti (a la muerte)
3.	Nish Shojto No tiene miedo	c) lëtëmëchi (al monte)
4.	Nish Mala No se fue	d) ewejti ti yee (barrer mi hermana)

2. Escribe las oraciones correctas

1. _____

2. _____

3. _____

4. _____



La palabra se usa en caso de interrogación para preguntar el ¿por qué? de una cosa o una acción como se puede ver en los siguientes ejemplos

**¿Ëshë nish ensem
mi deleti?**

¿Por qué no tomaste tu medicamento?

Ëshë

**¿Ëshë nish
kádulam
miteremtë?**

¿Por qué no hiciste tus tareas?

**¿Ëshe nish
ushpëm?**

¿Por qué no te bañas?



Recordamos lo aprendido



Usando las palabras del cuadro de abajo crea frases divertidas, luego anótalas en tu cuaderno

Ĕshĕ	nish mijusu
Ĕshĕ	nish shebum
Ĕshĕ	ayajtam
Ĕshĕ	nish mĕylĕ
Ĕshĕ	nish wítam
Ĕshĕ	amma
Ĕshĕ	nish kulúkkum
Ĕshĕ	nish ateshe

1. _____

2. _____

3. _____

4. _____

5. _____

6. _____



KATÜTÜY

Tengo



Significado y uso

Katütüy significa “tengo” y denota la tenencia o posesión de un objeto.

Veamos los siguientes ejemplos:

1.	Katütüy lëttima katcha	Tengo un hacha
2.	Katütüy lëtta tomete	Tengo una flecha
3.	Katütüy awariente	Tengo mi alcohol
4.	Katütüy lëtta pojore	Tengo una canoa



Recordamos lo aprendido



Practica lo que aprendiste y traduce al yurakaré las siguientes oraciones

1.	Tengo una casa	
2.	Tengo una cuchara	
3.	Tengo un collar	
4.	Tengo unas ollas	



1.	<i>Tijusu cheniti</i>	Yo quiero comer
2.	<i>Tijusu mitiyani</i>	Quiero comerte
3.	<i>Tijusu mishetaniti</i>	Quiero robarte
4.	<i>Tijusu ajantaniti</i>	Quiero cantar
5.	<i>Tijusu kape</i>	Quiero café
6.	<i>Tijusu mitullu</i>	Quiero tus labios
7.	<i>Tijusu mishinojshe</i>	Quiero tu corazón



Recordamos lo aprendido



Forma oraciones usando “tijusu” y los verbos que están debajo:

1. _____ Pitütü = sentarse

2. _____ Ajantantu = cantar

3. _____ Aweshechap = escuchar

4. _____ Abëssëntu = jugar

5. _____ Dulam = preparar



<i>Tinkukku miëymëë</i>	Me gusta tu sonrisa
<i>Tinkukku mitanti</i>	Me gusta tu cara
<i>Tinkukkush chejti</i>	Me gusta comer
<i>Tinkukkujtiw shuññew</i>	Me gustan los hombres
<i>Tinkukkum mëë</i>	Me gustas tú
<i>Tinkukku mitullu</i>	Me gustan tus labios
<i>Tinkukkush aensejti</i>	Me gusta beber



Recordamos lo aprendido



Forma grupos de 3 personas y realicen 6 oraciones donde digan lo que les gusta hacer, luego traduzcan al castellano y una vez concluido expongan en el curso.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____

XXIII

TI

Tengo deseo de hacer algo

<i>Tiweshti</i>	Tengo hambre
<i>Tisamti</i>	Tengo sed
<i>Titeshti</i>	Tengo sueño

XXIV

TË

Afirmación de una acción o sentimiento

<i>Tëdyummë</i>	Tengo frío
<i>Tëbinta</i>	Tengo dolor
<i>Tëpëni</i>	Me cuesta
<i>Tëlëpëni</i>	Me acobarda/ me aburre



Recordamos lo aprendido



Forma grupos de 3 personas, realiza oraciones con “ti y të” y luego traduce al castellano.

1. _____

2. _____

3. _____

Traduce:

1. _____

2. _____

3. _____



Entre un médico y un paciente

Personas		Diálogo en tabuybu	Dialogo castellano
Deleti mankayájbëshë	Médico	¿Ámashim?	¿Cómo estás?
Kaladechejbëshë	Paciente	Ënnëtëmashi	Estoy un poco mal
Deleti mankayájbëshë	Médico	Yupama inelchi	Pasa adentro
kaladechejbëshë	Paciente	Yo - yolla	Ya
Deleti mankayájbëshë	Médico	Tütüma ati	Siéntate ahí
Deleti kankiajbëshë	Médico	Püjtüshim	Estas pálido
Deleti mankayájbëshë	Médico	Amajcha ënnëtém?	¿Desde cuándo estás mal?
kaladechejbëshë	Paciente	Tëlëwitati ënnëtëmashijti	A veces me pongo mal
Deleti kankiajbëshë	Médico	Minkayashti deleti	Te daré un tratamiento
Deleti mankayájbëshë	Médico	Ensecham mi deleti	Tienes que tomar tus remedios
kaladechejbëshë	Paciente	Yolla enseshtila	Está bien voy a tomar
Deleti mankayájbëshë	Médico	Nish adyajuya wilitacham	Si no mejoras, vas a volver
Kaladechejbëshë	Paciente	Yolla	Ya
kaladechejbëshë	Paciente	Batibë, bëjtantu	Ya me voy, nos vemos
Deleti mankayájbëshë	Medico	Bëjtantu	Nos vemos
Deleti kankiajbëshë	Médico	Cónsono malacham	Ve con cuidado

Conversación con una visita

Personas	Diálogo en tabuybu	Dialogo castellano
Jimena	Talëjlë	Buen día
German	Amashim	Hola como estás
Jimena	Yitila	Estoy bien
German	Witamlacha	Llegaste también
Jimena	Otte, yitash wiliti	Sí, llegué bien
German	baytu tisibëchi	Vamos a mi casa
Jimena	Yolla, baytu	Ya, vamos
German	Maensenintu dyarru	Tomaremos chicha
Jimena	Yoo Amawja litütüw misibey	Ya ¿Quiénes están en tu casa?
German	Litütü tibashti, tasewewtina	Están mi mujer y mis hijos
	Wij-willëti amalamchi	De mucho tiempo has venido
Jimena	Otte	Si
Germán	Nëtëj amalam	Qué milagro has venido
Jimena	Lëmmuy limiwjanibë	Solo vine a verte /visitarte
Germán	Yitala	Está bien

Cuando pruebes algún alimento puedes usar cualquiera de estas expresiones:

Dyalajta	Dulce
Oytoto	Rico
Kukku	Lindo
Eyye	Amargo
Nish Kukku	Sin sabor
Bïyye	Salado
Binta	Fuerte
	Rico

AJANTANTU TAMUY



CANTEMOS TODOS

En esta sección encontrarás canciones y dinámicas en lengua yurakaré, es importante que practiques con tu profesor, con tus compañeros ,compañeras y también tú solito o solita para que contagies alegría

TAMMUY TUWA ABAJBANTU

Tammuy tuwa abajbantu

Y si todos aplaudimos

Tammuy tuwa abajbantu

Y si todos aplaudimos

Kundyete , Kundyete

Alegres, alegres

Tammuy tuwa abajbantu

Y si todos aplaudimos

Shuj shu yuleshta

Qué hermoso será

Tammuy tuwa sawatatu

Y si todos trabajamos

Kundyete , Kundyete

Alegres, alegres

Tammuy tuwa sawatatu

Y si todos trabajamos

Shuj shu yuleshta

Qué hermoso será

Tammuy tuwa abaylantu

Y si todos bailamos

Kundyete , Kundyete

Alegres, alegres

Tammuy tuwa abaylantu

Y si todos bailamos

Shuj shu yuleshta

Qué hermoso será

Tammuy tuwa ajantantu

Y si todos cantamos

Kundyete , Kundyete

Alegres, alegres

Tammuy tuwa ajantantu

Y si todos cantamos

Shuj shu yuleshta

Qué hermoso será

TAMUY ABAILANTU

Tamuy abailantu shudyetetebe kalawsha

Todos tendrán que bailar al ritmo de esta canción....

Tamuy abailantu shudyetetebe kalawsha

Todos tendrán que bailar al ritmo de esta canción....

Abailachan lishudye lishudye lishudye

Y bailan alegres, muy alegres

Abailachan lishudye lishudye lishudye

Y bailan siempre alegres

Yijñuja abailantu shudyetetebe kalawsha

Todos tendrán que bailar al ritmo de esta canción....

Tamuy abailantu shudyetetebe kalawsha

Todos tendrán que bailar al ritmo de esta canción....

Abailachan lishudye lishudye lishudye

Y bailan alegres

Abailachan lishudye lishudye lishudye

Y bailan siempre alegres

NOMENACHAM TA DOJO

Achuta achuta nomenacham mi dala

Así, así, a mover la cabecita

Nish nomenamti adyolijshta mi dala

Si no la mueves, se endura la cabecita

Achuta achuta nomenacham mi podo

Así, así, a mover los hombritos

Nish nomenamti adyolijshta mi podo

Si no los mueves, se enduran los hombritos

Achuta achuta nomenacham mi banaw

Así, así, a mover los bracitos

Nish nomenamti adyolijshta mi banaw

Si no los mueves se enduran los bracitos

Achuta achuta nomenacham mi deshte

Así, así, a mover la cinturita

Nish nomenamti adyolijshta mi deshte

Si no la mueves se endura la cinturita

Achuta achuta nomenacham mi toyow

Así, así, a mover las caderitas

Nish nomenamti adyolijshta mi toyow

Si no la mueves, se endura la caderita

Achuta achuta nomenacham mi otta

Así, así, a mover las rodillitas

Nish nomenamti adyolijshta mi otta

Si no las mueves, se enduran las rodillitas

Achuta achuta nomenacham mi tehuëw

Así, así, a mover los piecitos

Nish nomenamti adyolijshta mi tehuëw

Si no los mueves, se enduran los piecitos

NOMENACHAN MI OTTA

Yurújarey sée

Tishilë tammuy dyajuntu achuta

Achuta, achuta, nomenacham mi otta

Nish nomenamti ënnëtështa mi otta

Achuta, achuta, nomenacham mi otta

Nish nomenamti ënnëtështa mi otta

Nomena Misión, nomena Sinay

Nomena Nueva Bida, Victoriaja lij - lishudye

Nomenaw mammuy taaptaw

Achuta kürüs nomenamtu

Taotta ta jantawtina --achaya bachentu dyindyete

Nomenaw mammuy taaptaw

Achuta kürüs nomenamtu

Achaya bachentu dyindyete

ajantaya ta jantawwww

Achuta, achuta, nomenacham mi otta

Nish nomenamti ënnëtështa mi otta

Achuta, achuta, nomenacham mi otta

Nish nomenamti ënnëtështa mi otta

Lëtta, lëshië pachobechi, lëtta, lëshie paduluchi

Lëtta, lëshie pachobechi, lëtta lëshie paduluchi

Nomena Nueva Bida, bictoriaja Lij-lishudye

nomenaw mammuy taaptaw

Latijsha mammuy karay

Achuta kürüs nomenantu taotta tajantaw

Achaya bachentu dyindyete

ajantaya ta jantawwww

Achuta, achuta, nomenacham mi otta
Nish nomenamti ënnëtështa mi otta
Achuta, achuta, nomenacham mi otta
Nish nomenamti ënnëtështa mi otta

Achuta kürüs nomenantu
taotta tajantaww
Achaya bachentu
Dyindyete ajantaww
Nomenaw yeew
Latijsha shuññew
Mammuy mammuy
Pëpëññu lachaaa

Lëtta, lëshie pachobechi, lëtta, lëshie paduluchi
Lëtta, lëshie pachobechi, lëtta, lëshie paduluchi

Achuta, achuta, nomenacham mi otta
Nish nomenamti ënnëtëyshta mi otta
Achuta, achuta nomenacham mi otta
Nish nomenamti ënnëtëyshta mi otta

Tishilë shuññew,
Latisha yeew
Piama pandyujuni
amashkuta nomenashtaap
paotta achuta
kürüs nomenamtu
taotta ta jantaw
bachentu dyinyeteeeeee

DINÁMICAS



YUPAPAMA MI TEWE

Yupapama mi tewe

Otchema mi tewe

Nomenama mi otta

Temenima lëttujuta

Pon tu pie adentro

Saca tu pie afuera

Mueve la cadera

Y date una vuelta

TÜTÜNI, TĒSĒNI

Tütüni, Tësëni

Ēnnëtesh imbëti

Atija nish kankukkujti tikaylëjbëshë

Átila tütüy emejmesh kalawshëy

Me siento y me paro

Y me porto mal

Eso no le agrada a mi profesor

Por eso es que me siento y escucho bien

¿AMASHIM? ¿PAMUY AMASHIM?

¿Amashim? ¿Pamuy amashim?

Yíjyitatula!!!

Anajti lëta kun-ni-ri-tátébe lishudyeya

Yitatula!!!

Tajusu tammuy dechetantuti tibisi

¿Amashim? ¿Pamuy amashim?

¿Cómo están? ¿Todos cómo están?

Muy bien

Este es un saludo de alegría

Qué bien

Queremos ser buenos amigos

¿Cómo están? ¿Todos cómo están?

¿Amashim? dyijñuypa amashim?
Yíjyitatula!!!
Anajti lëta kunniritátébe lishudyeya
Yitatula!!!
Tajusu tammuy dechetantuti tibisi
¿Amashim? ¿Dyijñuypa? amashim?

¿Amashim? tejñuypa amashim?
Yíjyitatula!!!
Anajti lëta kunniritátébe lishudyeya
Yitatula!!!
Tajusu tammuy dechetantuti tibisi
¿Amashim? ¿Dyijñuypa? amashim?

¿Amashim? kayléjbëshë amashim?
Yíjyitatula!!!
Anajti lëta kunniritátébe lishudyeya
Yitatula!!!
Tajusu tammuy dechetantuti tibisi
¿Amashim? ¿kayléjbëshë? amashim?

¿ATI MI MAKKATA?

Pammuy katütüp pamakkata
kamichap pamakkata patushujsha látisha
kankayacham midulujshajbëshë
Pijabacheyunaja pamakkata
¿Ati mi makkata?
¿Amma amakkata?
Kampejtama adyurujre amakkata

¿Cómo están? ¿Las chicas cómo están?
Muy bien
Este es un saludo de alegría
Qué bien
Queremos ser buenos amigos
¿Cómo están? ¿Las chicas cómo están?

¿Cómo están? ¿Los chicos cómo están?
Muy bien
Este es un saludo de alegría
Qué bien
Haremos lo posible para ser buenos amigos
¿Cómo están? ¿Los chicos cómo están?

¿Cómo están? ¿Los profesores cómo están?
Muy bien
Este es un saludo de alegría
Qué bien
Haremos lo posible para ser buenos amigos
¿Cómo están? ¿Los profesores cómo están?

Todos tienen sus nombres
Saquen los nombres del pecho
y pasen a su derecha
Dejen de pasar los nombres.... ¡hasta ahí!
¿Ese es tu nombre?
¿De quién es el nombre?
Ponle el nombre a quien corresponda

AYMA ELLE SAMMA

Ayma elle samma

Chobbechi amujumujuy taduluchi

Buytaja itee

Lëshiebe tüm massëtëchap

Lëttuma, lëttüma, ateli imakkatashta

Fuego- tierra- agua

Izquierda – al centro - derecha

El rey pide

Dos grupos en fila

Cada persona tendrá un nombre distinto

TËSUNË

Dyajuchap pamakkata,
latijsha dyajuchap ami pusunëtila

Latijsha dyajuchap tëpshëja
kusunëtila atta abisi

Cada uno diga su nombre
y mencione lo que le pique.

Después dice qué le pica
y lo que le picaba al otro

Ejemplo:

Sëë timakkata Jimena, tësunë tidala.

Los participantes deben indicar qué parte de su cuerpo le pica en yurakaré

De esta forma practicamos palabras en yurakaré.



Gran Nación Yuraké Cochabamba
GNYC

SAIH